

Acordul de Împrumut Nr. ROM-P5

ACORDUL DE ÎMPRUMUT

pentru

Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional
București

Între

Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei

și

România

10 martie 2010

Traducere oficială/autorizată
în limba engleză



Cuprins

Articolul I de împrumut

Secțiunea 1. Valoarea și scopul de împrumut

Secțiunea 2. Utilizarea sumelor din împrumut

Articolul II Rambursarea, dobânda și comisionul de angajament

Secțiunea 1. Rambursarea capitalului

Secțiunea 2. Dobânzi și modalitatea de plată

Secțiunea 3. Comision de angajament și modalitatea de plată

Secțiunea 4. Plata insuficientă

Articolul III Prevederi speciale

Secțiunea 1. Termeni și Condiții Generale

Secțiunea 2. Procedura de achiziții

Secțiunea 3. Procedură de trageri

Secțiunea 4. Administrarea împrumutului

Secțiunea 5. Notificări și solicitări

Anexa 1 Descrierea proiectului

Anexa 2 Alocarea sumelor din împrumut

Anexa 3 Grafic de rambursare

Anexa 4 Procedura de achiziții

Anexa 5 Procedura de refinanțare

Anexa 6 Procedura de transfer

Acordul de împrumut nr ROM-P5, din 10 martie 2010, între Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei și ROMÂNIA

În baza schimbului de note între Guvernul Japoniei și Guvernul României din 10 martie 2010 cu privire la un împrumut japonez care să fie acordat cu scopul de a promova stabilizarea economică și eforturile de dezvoltare ale României,

Agenția Internațională de Cooperare a Japoniei (denumit în continuare "JICA") și România (denumit în continuare "Împrumutatul"), încheie următorul Acord de împrumut (denumit în continuare "acordul de împrumut", care include toate înțelegerile suplimentare la prezentul contract).

Articolul I

Împrumutul


Secțiunea 1. Valoarea și scopul împrumutului

JICA este de acord să acorde Împrumutatului un credit în sumă de maximum patruzeci și unu de miliarde opt sute șaptezeci de milioane yeni japonezi (¥ 41.870.000.000) drept principal pentru implementarea Proiectului privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional București descris în Anexa 1 atașată la prezenta decizie (denumit în continuare "Proiectul") cu privire la termenii și condițiile stabilite în acordul de împrumut și în conformitate cu legile și reglementările relevante ale Japoniei (denumit în continuare "împrumutul"); cu condiția, totuși, că, atunci când totalul cumulativ al tragerilor în cadrul acordului de împrumut atinge limita menționată, JICA nu va mai face nicio tragere suplimentară.

Secțiunea 2. Utilizarea sumelor din împrumut

1. Împrumutatul va asigura că sumele împrumutului vor fi folosite pentru finanțarea deficitului generat de implementarea proiectului, prin bugetul de stat și confirmă că sumele din împrumut sunt exclusiv pentru implementarea proiectului.
2. Împrumutatul se va asigura că alocațiile bugetare, inclusiv sumele din împrumut, să fie utilizate pentru achiziționarea de bunuri eligibile și servicii necesare pentru implementarea proiectului de la furnizori, contractori sau consultanți (în continuare denumite în continuare colectiv "Furnizor(i) ") din țări sursă eligibile, descrise în secțiunea 2 din Anexa 4 atașată (denumit în continuare "țară sursă eligibilă"), în conformitate cu alocarea descrisă în anexa 2 atașată la prezentul.
3. Tragerea finală în conformitate cu Acordul de împrumut se efectuează în perioada de la data intrării în vigoare a acordului de împrumut în aceeași zi și luna la 11 (unsprezece) ani de la data intrării în vigoare a acordului de împrumut cu excepția unor dispoziții contrare convenite între JICA și Împrumutat (denumit în continuare "perioada de tragere"), și nicio tragere suplimentară nu se efectuează de către JICA după ce perioada de tragere a expirat.
4. Prin excepție de la prevederea din sub-secțiunea (2) de mai sus, în cazul în care data de expirare a perioadei de tragere nu este o zi de afaceri bancară în Japonia, ziua imediat

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



următoare care este zi de afaceri bancară în Japonia se consideră ca data de expirare a perioadei de tragere.

Articolul II

Rambursarea împrumutului, dobânda și comisionul de angajament

Secțiunea 1. Rambursarea capitalului

Împrumutatul va rambursa JICA principalul din împrumut, în conformitate cu graficul de amortizare așa cum este prezentat în anexa 3 atașată.

Secțiunea 2. Dobânzi și modalitatea de plată

1. Împrumutatul va plăti dobândă la JICA semi-anual, la o rată de unu și șaptezeci de zecimi la sută (1,70%) pe an pentru sumele care corespund principalului din categoriile (a) și (b) de mai jos (denumit în continuare "principal (I) ") și pentru soldul:
 - (a) Principalul tras din împrumut alocat pentru categoriile (A) (prevăzute în secțiunea 1. din anexa 2 la prezentul);
 - (b) Orice principal realocat de la categoria (C) (prevăzute în secțiunea 1. din anexa 2 atasata la prezentul) și tras în ceea ce privește alineatul (1) (a) de mai sus.
2. Împrumutatul va plăti dobândă la JICA semi-anual, la o rată de o sutime de procent (0,01%) pe an pentru sumele care corespund principalului din categoriile (a) și (b) de mai jos (denumit în continuare "principal (II) ") și pentru soldul:
 - (a) Principalul tras din împrumut alocat pentru categoria (B) (prevăzute în secțiunea 1. din anexa 2 atașat la prezentul);
 - (b) Orice principal realocat de la categoria (C) (prevăzute în secțiunea 1. din anexa 2 atașată la prezentul) și tras în ceea ce privește alineatul (2) (a) de mai sus.
3. Împrumutatul va plăti JICA, (i) înainte de data de finalizare a tragerilor sumelor din împrumut (denumit în continuare "Data de finalizare"), pe 20 aprilie a fiecărui an, dobânda care s-a acumulat de la 20 septembrie a anului precedent până la 19 martie a aceluși an; și pe 20 octombrie a fiecărui an, dobânda care s-a acumulat de la 20 martie până la 19 septembrie a aceluși an, și, (ii) după data de finalizare, pe 20 martie a fiecărui an, dobânda care s-a acumulat de la 20 septembrie a anului precedent până la 19 martie a anului respectiv, iar pe 20 septembrie a fiecărui an dobânda care s-a acumulat de la 20 martie până la 19 septembrie a anului respectiv.
4. Fără a aduce atingere sub-secțiunii de mai sus, atunci când Data de finalizare este nu mai devreme de trei (3) luni de la 20 aprilie sau 20 octombrie, prima plată a dobânzii după Data de finalizare se va face în 20 aprilie sau 20 octombrie, oricare dintre aceste date survine prima.

Secțiunea 3. Comision de angajament și modalitatea de plată

1. Împrumutatul va plăti JICA un comision de angajament (denumit în continuare "Comision de angajament") calculat semi-anual, la o rată de o zecime la sută (0,1%) pe an la soldul total neutilizat din suma care se încadrează în categoriile (A), (B), și (C), așa cum sunt prezentate în anexa 2 bazat pe metoda de calcul așa cum sunt prezentate în secțiunea 1. (4) din articolul III,

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză
TRADUCERE
CRISTINA
MURELA
BOBNAR
NCEA

pentru perioada de la o sută douăzeci (120) de zile de la data semnării acordului de împrumut până la data de finalizare, cu condiția ca, în cazul în care data finalizării nu este o zi bancară de afaceri în Japonia, o zi bancară imediat următoare în Japonia va fi considerată Data de finalizare.

2. Împrumutul va plăti JICA, (i) în 20 aprilie a fiecărui an Comisionul de angajament, care s-a acumulat de la 20 septembrie a anului precedent până la 19 martie a celui an, înainte de data de finalizare, și pe 20 octombrie a fiecărui an Comisionul de angajament, care s-a acumulat de la 20 martie a anului respectiv până la 19 septembrie, înainte de data de finalizare, și (ii) de la ultima plată a Comisionului de angajament, fie pe 20 martie sau 20 septembrie, imediat după data de finalizare care are loc prima, care s-a acumulat până la data de finalizare, fie de la 20 septembrie sau 20 martie, imediat înainte de data de finalizare, în funcție de care e ultima.
3. Prin derogare de la sub-sectiunea (2) de mai sus, ultima plată a Comisionului de angajament se realizează fie pe 20 aprilie atunci când data de finalizare se încadrează în perioada dintre 20 ianuarie și 19 martie din acel an, sau pe 20 octombrie, atunci când data de finalizare se încadrează în perioada dintre 20 iulie și 19 septembrie din acel an.

Secțiunea 4. Plata insuficientă

În cazul în care valoarea oricărei plăți efectuate de către Împrumutat în temeiul acordului de împrumut este mai mică decât suma totală datorată și plătabilă, Împrumutatul este de acord că suma de plată va fi aplicată și însușită în următoarea ordine: (i) Dobândă de întârziere, (ii) Comisionul de angajament, (iii) dobânzi și (iv) principal. Prin derogare de la cele de mai sus, JICA poate aplica și dispune asupra sumei de plată primite în ordinea stabilită de către ea, la propria sa discreție.

Articolul III

Angajamente speciale

Secțiunea 1. Termeni și Condiții Generale

Ceilalți termeni și condiții generale aplicabile la Acordul de împrumut trebuie să fie stabilite în baza termenilor JICA și Condițiilor Generale pentru credite ODA, din martie 2009, (denumit în continuare "Termeni și Condițiile Generale"), cu următoarele prevederi suplimentare:

1. Termenul de "principal" ori de câte ori se menționează în Termeni și Condițiile Generale se înlocuiește cu "principal (I) și principal (II)".
2. Secțiunea 3.02. (2) din Termeni și Condiții Generale se citește după cum urmează:
Când toate tragerile care urmează să fie făcute în cadrul acordului de împrumut au fost finalizate:
 - a. în cazul în care a existat o realocare între Categoriile care a provocat orice modificări în valoarea principalului (I) și principalului (II), graficul de amortizare anexat la Acordul de împrumut se va recalcula și se va modifica de JICA pe baza sumelor de principal (I) și principal (II) după o astfel de realocare (denumit în continuare "Grafic recalculat"); și
 - b. în cazul în care totalul cumulativ al tuturor tragerilor este mai mic decât valoarea integrală a creditului, diferența dintre valoarea totală a creditului și valoarea totală cumulată a tuturor plăților se scade proporțional de la toate ulterioarele ale ratelor de rambursare a principalului, astfel cum este indicat în graficul de amortizare anexat la Acordul de

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



împrumut, sau a Graficul recalculat, în cazul în care nicio realocare nu a fost făcută așa cum este prevăzut la punctul (a), după caz, excluzând orice rate de rambursare a principalului pentru care JICA a furnizat deja anunțul prevăzut în secțiunea 3.08. (denumit în continuare "rate ulterioare");

- c. cu condiția, ca totuși, toate fracțiunile mai mici de o mie de yen japonezi (¥ 1000) ale unor astfel de rate ulterioare, după calculele efectuate în conformitate cu alineatul(e) (a) și / sau (b) de mai sus, se adaugă la prima din ratele ulterioare.

3. Secțiunea 3.04. (1) din Termeni și Condiții Generale se citește după cum urmează:

În cazul în care rambursarea capitalului sau plata unei dobânzi sau a oricarei alte taxe, cu excepția Comisionul de angajament, cerute în conformitate cu acordul de împrumut ar fi amânată, dobânda specificată în secțiunea 3.03. din Termenii și Condițiile Generale încetează să se acumuleze pe valoarea astfel restantă de principal pe și după data scadenței și a unui comision de întârziere calculat la o rată de două procente (2%) pe an peste rata dobânzii specificate în acordul de împrumut, se plătește la valoarea restantă a principalului, a dobânzilor sau a oricăror altor taxe, cu excepția Comisionul de angajament, în conformitate cu acordul de împrumut pentru o perioadă de la data scadenței până în ziua imediat precedentă zilei plății efective, ambele inclusive.

4. Secțiunea 3.05. din Termeni și Condiții Generale se citește după cum urmează:

Secțiunea 3.05. Calculul dobânzii, comisionului de angajament și comisionului de întârziere

Comisionul de angajament și de comisionul de întârziere se acumulează zilnic și vor fi calculate pe baza a anului de trei sute șaiszeci și cinci (365) de zile și numărului efectiv de zile scurs.

5. În ceea ce privește secțiunea 3.06. din Termeni și Condiții Generale, Împrumutatul va face toate plățile de principal și dobânzi și alte comisioane prin creditarea contului "JICA-împrumut" nr. 0207787 la The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Head Office, Japonia.

6. Primul paragraf din secțiunea 5.06. (1) din Termeni și Condiții Generale se citește după cum urmează:

Când (i) suma totală a categoriilor (A), (B), și (C), așa cum sunt prezentate în secțiunea 1. din anexa 2 în conformitate cu acordul de împrumut au fost trase, (ii) termenul de finalizare a expirat, sau (iii) Împrumutatul notifică JICA că nicio tragere suplimentară nu este necesară pentru realizarea proiectului, astfel cum sunt stabilite în alineatul următor, JICA va trimite Împrumutatului un aviz de finalizare a plății (Formular nr. 3 la prezentul regulament anexată), în dublu exemplar.

7. Al doilea paragraf din secțiunea 5.06. (1) din Termeni și Condiții Generale se citește după cum urmează:

În cazul în care totalul cumulat al decontărilor este mai mică decât valoarea totală a categoriilor (A), (B) și (C), așa cum sunt prezentate în secțiunea 1. din anexa 2 din acordul de împrumut și nicio tragere suplimentară este necesară pentru proiect, Împrumutatul va notifica în scris JICA cu nu mai puțin de treizeci (30) de zile înainte de data de finalizare la care a fost solicitată plata.

8. Secțiunea următoare se adaugă la articolul V din Termeni și Condiții Generale:
Secțiunea 5.07. Condiții precedente pentru efectuarea plății:

JICA nu este obligat să facă plata cu excepția cazului în care toate condițiile prevăzute în fiecare din următoarele elemente sunt îndeplinite în momentul efectuării fiecărei plăți.
Îndeplinirea unor astfel de condiții se stabilește de către JICA.

- a. Documentele prevăzute în secțiunile 5.03. și 5.04. din Termeni și Condiții Generale îndeplinesc cerințele prevăzute în aceste secțiuni (și sunt satisfăcătoare pentru JICA).
- b. Niciun atașament provizoriu, atașament de prezervare sau de fixare (inclusiv orice astfel de procedură efectuate în afara Japoniei) nu a fost trimis, cu privire la orice creanțe deținute de către Împrumutat împotriva JICA.
- c. Niciun eveniment care declanșează căile de atac ale JICA prevăzute în secțiunea 6.01. din Termeni și Condiții Generale nu a avut loc.
- d. Împrumutatul nu a încălcat orice prevedere a acordului de împrumut, și nu există nicio amenințare ca o astfel de încălcare poate să apară la sau după plății în cauză.

Secțiunea 2. Procedura de achiziții

Liniile directoare pentru achiziții și pentru angajarea de consultanți menționate în secțiunea 4.01. din Termeni și Condiții Generale sunt stipulate în Procedura de achiziții anexat la prezenta ca Anexa 4.

Secțiunea 3. Procedura de tragere

Procedura de plată menționată în secțiunea 5.01. din Termeni și Condiții Generale se stabilește după cum urmează:

1. Procedura de refinanțare anexată la prezenta decizie ca Anexa 5 se pot aplica pentru tragerea tranșelor de împrumut pentru plățile efectuate către furnizorul (i) din țară sursă eligibilă (e).
2. Procedura de transfer anexată la prezenta ca Anexa 6 se poate aplica pentru plata tranșelor de împrumut pentru plățile efectuate către furnizorul (i) din țară sursă eligibilă (e).

Secțiunea 4. Administrarea împrumutului

1. Împrumutatul autorizează Societatea Comercială de Transport cu Metroul București - METROREX SA (denumită în continuare "Agenția de execuție") ca agenție de implementare pentru punerea în aplicare a proiectului.
2. Împrumutatul va determina Agenția de execuție să angajeze consultanți pentru implementarea proiectului.
3. În cazul în care fondurile disponibile din împrumut sunt insuficiente pentru implementarea proiectului, Împrumutatul va face cu promptitudine aranjamente necesare pentru punerea la dispoziție a fondurilor, așa după cum va fi necesar.
4. Împrumutatul va determina Agenția de execuție să furnizeze JICA rapoarte de progres pentru proiectul trimestrial (martie, iunie, septembrie și decembrie, în fiecare an), până la finalizarea proiectului, într-o formă și în detaliile pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil.
5. Cu promptitudine, dar în orice caz nu mai târziu de șase (6) luni de la finalizarea proiectului, Împrumutatul va determina Agenției de execuție să furnizeze JICA într-un raport informații privind realizarea proiectului într-o formă și în detaliile pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil.

6. Împrumutatul se va asigura că un audit ex-post va fi efectuat de auditori independenți care urmează să fie angajați de JICA, pentru a asigura corectitudinea și competitivitatea procedurii de achiziție, în cazurile în care JICA consideră că un astfel de audit este necesar.

Secțiunea 5. Notificări și solicitări

Adresele de mai jos sunt specificate în scopul Secțiunii 9.03. din Termeni și Condiții Generale:

Pentru JICA

Adresa poștală:

AGENȚIA INTERNAȚIONALĂ DE COOPERARE A JAPONIEI

JICA FRANCE OFFICE

8, rue Sainte-Anne, 75001 Paris, FRANCE 8,

În atenția: Reprezentantului Sef

Pentru Împrumutat

Adresa poștală:

MINISTERULUI FINANȚELOR PUBLICE

17 Apolodor Street, Sector 5, București, România

În atenția: Secretarului de Stat Coordonator

În cazul în care adresele de mai sus și / sau nume sunt modificate, partea în cauză notifică imediat cealaltă parte, în scris, privind noile adrese și / sau nume.

DREPT PENTRU CARE subsemnații, JICA și Împrumutatul, care acționează prin reprezentanții acestora, autorizați corespunzător, au agreeat acest acord de împrumut ce urmează să fie executat în mod corespunzător, în numele lor și livrat la biroul din JAPONIA al Agenției Internaționale de Cooperare a Japoniei , Chiyoda-ku, Tokyo, Japonia ").

Pentru

AGENȚIA INTERNAȚIONALĂ DE

COOPERARE A JAPONIEI

Sadako Ogata

Președinte

Pentru

ROMANIA

Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu

Ministrul Finanțelor Publice



Anexa 1

Descrierea proiectului

Secțiunea 1. Descrierea generală a proiectului

1. Obiectiv:

Obiectivul proiectului este acela de a răspunde cererii în creștere pentru transport în București, prin dezvoltarea unui sistem de transport rapid între Aeroportul Internațional Henri Coandă și zona centrală a orașului, contribuind astfel la dezvoltarea economiei regionale și la îmbunătățirea mediului urban prin reducerea congestionării traficului rutier, accidentelor de trafic și poluării aerului.

2. Amplasare:

Municipiul București și suburbia acestuia

3. Agenția de execuție:

Societatea Comercială de Transport cu Metroul București METROREX SA

4. Tipul investiției:

- a. Lucrări de construcții
- b. Lucrări de cale ferată
- c. Lucrări de electrificare
- d. Material rulant și semnalizare
- e. Depou
- f. Servicii de consultanță

Sumele din împrumut sunt disponibile pentru categoriile de mai sus a. și f. .

Orice sumă rămasă de finanțat din categoriile sus-menționate urmează să fie finanțate de către Împrumutat.

Secțiunea 2. Plata în limita creditelor bugetare anuale puse la dispoziție JICA de către guvernul japonez.

Tragerea sumelor din împrumut se face în limita creditelor bugetare anuale alocate de guvernul japonez pentru JICA.

Traducere oficială/autorizată
în limba engleză



Anexa 2

Alocarea Sumelor din Împrumut

Secțiunea 1. Alocarea

Categoria	Valoarea creditului alocat (în milioane yeni japonezi)	% din cheltuielile ce urmează a fi finanțate
(A) Lucrări de construcții civile	33.243	33%
(B) Servicii de Consultanță	6.965	100%
(C) Situații neprevăzute	1.662	--
(D) Sold Nedisponibil	0	--
Total	41.870	

Notă: Poziții care nu sunt eligibile pentru finanțare sunt după cum se arată mai jos.

- a. Cheltuielile generale de administrare
- b. Impozite și taxe
- c. Achiziționarea de terenuri și alte bunuri imobiliare
- d. Despăgubirea
- e. Alte articole indirecte

În ceea ce privește tragerile din oricare dintre categoriile (A) și (B), suma care urmează să fie atrasă se calculează din cheltuielile eligibile, prin înmulțirea cu procentul din Categoria respectivă stipulată în această secțiune, dacă nu s-a convenit altfel între JICA și Împrumutat.

Secțiunea 2. Realocarea după modificarea în estimările de cost

1. În cazul în care costul estimat al elementelor incluse în oricare dintre categoriile (A) și (B) va crește, sumă egală cu partea, dacă este cazul, a unei asemenea creșteri ce urmează a fi finanțată din împrumut, va fi alocată de JICA din alte categorii, la cererea Împrumutatului la o astfel de categorie, cu excepția Categoriei (D), sub rezerva, totuși, a necesităților pentru situații neprevăzute, determinate de JICA, în ceea ce privește costurile elementelor din alte categorii.
2. În cazul în care costul estimat de elemente incluse în oricare dintre categoriile (A), (B) și (C) se reduce, atunci suma alocată, și care nu mai este necesară, unei astfel de categorii, poate fi realocată de JICA, la cererea Împrumutatului cu nu mai puțin de treizeci (30) de zile înainte de data solicitată unei astfel de realocări la categoria (D). Suma de la Categoria (D) nu va fi realocată altor categorii.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



Anexa 3

Grafic de rambursare

1. 1. Rambursarea principalului (I)

Data scadenței	Suma
	(în yeni japonezi)
La 20 martie 2017	<u>943.392.000</u>
La fiecare 20 martie și 20 septembrie începând cu 20 septembrie 2017 până la 20 martie 2035	<u>943.378.000</u>

Suma alocată din împrumut la categoria (C), așa cum se stipulează în secțiunea 1 din anexa 2 este indicativ inclus în principal "(I)".

2. 2. Rambursarea principalului (II)

Data scadenței	Suma
	(în yeni japonezi)
La 20 martie 2017	<u>188.252.000</u>
La fiecare 20 martie și 20 septembrie începând cu 20 septembrie 2017 până la 20 martie 2035	<u>188.243.000</u>

Referință la Graficul de Rambursare: Articolul III Secțiunea 1. (1),(2) pentru termenii și condițiile generale (pagina 5 din prezentul acord de împrumut).

Traducere oficială/autorizată
în limba engleză



Anexa 4

Procedura de achiziție

Secțiunea 1. Liniile directe care vor fi utilizate pentru achiziții în cadrul împrumutului

1. Achizițiile de bunuri și servicii, cu excepția serviciilor de consultanță, care vor fi finanțate din împrumut se vor efectua în conformitate cu liniile directe pentru achiziții în cadrul împrumuturilor japoneze de tip ODA din martie 2009 (denumit în continuare "liniile directe pentru achiziții").
2. Angajarea de consultanți care vor fi finanțați din împrumut se va face în conformitate cu liniile directe pentru angajarea consultanților în cadrul împrumuturilor japoneze de tip ODA din martie 2009 (denumit în continuare "liniile directe pentru consultanți").


Secțiunea 2. Țară(i) sursă eligibilă (e)

Țara(ile) sursă eligibilă pentru achizițiile de bunuri și servicii (inclusiv servicii de consultanță) care urmează să fie finanțate din împrumut sunt toate țările și zonele.

Secțiunea 3. Revizuirea de către JICA a deciziilor referitoare la achizițiile de bunuri și servicii (cu excepția serviciilor de consultanță)

1. În cazul contractelor care vor fi finanțate din sumele împrumutului alocate în cadrul categoriei (A), după cum se specifică în secțiunea 1 din anexa 2 la prezentul, următoarele proceduri vor fi supuse, în conformitate cu secțiunea 4.02 din Termenii și Condițiile Generale, spre analiză și obținerea acordului de conformitate către JICA. Pentru astfel de contracte, se va adopta procedura de selecție într-o singură etapă: procedura de licitație în plic, astfel cum este prevăzut în Secțiunea 2.03 (1) din liniile directe pentru achiziții.
 - a. În ceea ce privește orice contract a cărui valoare este estimată a fi nu mai puțin de cinci sute de milioane yeni japonezi (¥ 500.000.000):
 - i. În cazul în care Împrumutatul dorește să adopte procedurile de achiziții publice, altele decât procedura de licitație internațională competitivă, Împrumutatul JICA trebuie să prezinte o cerere de revizuire a metodei de achiziții (conform formularului No.1 anexat la prezenta). Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru referință, orice alte documente referitoare la procedurile de achiziții publice pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Dacă JICA nu are nicio obiecție, JICA va informa Împrumutatului privind acordul său prin intermediul unui anunț cu privire la metoda de achiziție.
 - ii. În cazul în care firmele pre-calificate au fost selectate, Împrumutatul va prezenta JICA, pentru revizuire JICA, o listă a firmelor și un raport privind procesul de selecție, cu motivele pentru alegerea făcută, însoțite de toate documentele relevante, împreună cu o cerere de reexaminare a rezultatului pre-calificării. Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referință JICA, orice alte documente legate de pre-calificare, după cum JICA poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție față de documente, JICA va informa Împrumutatul în consecință prin intermediul unui anunț în ceea ce privește Rezultatul pre-calificării.


Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



- iii. Împrumutatul, înainte de a deschide propunerile de preț, va prezenta JICA, pentru revizuire, analiza propunerilor tehnice, împreună cu o cerere de reexaminare a propunerilor tehnice. Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referință JICA, orice alte documente relevante după cum JICA poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț cu privire la analiza propunerilor tehnice.
 - iv. Înainte de a trimite un anunț de atribuire către ofertantul declarat câștigător, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire JICA, o analiza a ofertelor și propunerilor de atribuire, împreună cu o cerere de reexaminare a analizei propunerilor de preț. Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru referință JICA, orice alte documente legate de atribuire, cum ar fi documentele de licitație pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție față de documente, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț în ceea ce privește analiza propunerilor de preț.
 - v. Astfel cum este prevăzut în secțiunea 5.10 din liniile directoare pentru achiziții, atunci când Împrumutatul dorește să respingă toate ofertele sau să negocieze cu cel mai scăzut ofertant evaluat (sau, în lipsa un rezultat satisfăcător de negociere astfel, cu următorul ofertant evaluat ca cel mai scăzut), în vederea obținerii unui contract satisfăcător, Împrumutatul va informa JICA cu privire la motivele sale, solicitând revizuire prealabilă din partea acesteia. Când JICA nu are nicio obiecție, acesta informează Împrumutatul de acordul său. În caz de re-licitare, toate procedurile ulterioare trebuie să fie în mod substanțial, în conformitate cu sub-punctele (i) până la (iv).
 - vi. Imediat după executarea unui contract, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire JICA, o copie certificată în mod corespunzător a contractului, împreună cu o cerere de reexaminare a contractului (conform Formularului nr.2 anexat). Împrumutatul va transmite la JICA, pentru referință JICA, orice alte documente legate de contract pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA este satisfăcută că contractul este în concordanță cu Acordul de împrumut, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț cu privire la contract.
 - vii. Orice modificare sau anulare a unui contract revizuit de către JICA necesită acordul prealabil scris al JICA, cu condiția ca, totuși, în cazul în care o modificare care nu constituie o modificare importantă a contractului și care nu afectează prețul contractului nu trebuie să se solicite acordul JICA.
- b. În ceea ce privește orice contract a cărui valoare este estimată a fi nu mai puțin de un miliard de yen japonezi (¥ 1.000.000.000):
În plus față de toate procedurile prevazute la litera (a) (i) până la (vii) de mai sus, următorii pași trebuie urmați;

Înainte de publicitate și / sau notificarea de pre-calificare, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA documentele de pre-calificare, pentru revizuire împreună cu o cerere de reexaminare a documentelor de pre-calificare. Împrumutatul prezintă JICA, orice alte documente referitoare la documente de pre-calificare, după cum JICA poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție față de documente, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț cu privire la documentele de pre-calificare. În cazul în care Împrumutatul

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



dorește să facă o modificare importantă la oricare dintre documentele amintite, acordul JICA trebuie să fie obținut înainte ca documentele să fie trimise solicitanților potențiali.

- c. În ceea ce privește orice contract a cărui valoare este estimată a fi nu mai puțin de trei miliarde de Yeni japonezi (¥ 3.000.000.000):
În plus față de toate procedurile prevazute la litera (a) (i) până la (vii) și (b) de mai sus, următorii pași trebuie parcurși.

Înainte de solicitarea de oferte, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire, documentele de licitație, cum ar fi anunțurile și instrucțiunile pentru ofertanți, formularele de licitație, proiectul de contract propus, specificații, desene tehnice și toate celelalte documente referitoare la licitație, împreună cu o cerere de reexaminare a documentelor de licitație. Împrumutatul prezintă JICA, orice alte documente referitoare la documentele de licitație pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție față de documente, JICA va informa Împrumutatul în consecință prin intermediul unui anunț cu privire la documentele de licitație. Când Împrumutatul dorește să facă o modificare importantă la oricare dintre documentele amintite, acordul JICA trebuie să fie obținut înainte ca documentele să fie trimise către potențiali ofertanți.


- d. În ceea ce privește orice contract a cărui valoare este estimată la mai puțin de cinci sute de milioane yeni japonezi (¥ 500.000.000):
- i. Împrumutatul, imediat după executarea unui contract, va prezenta JICA, pentru revizuire, o copie certificată în mod corespunzător a contractului, împreună cu o cerere de reexaminare a contractului (conform Formular nr.2 anexat). Când JICA este satisfăcută că contractul este în concordanță cu Acordul de împrumut, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț cu privire la contract. Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referință JICA, orice alte documente legate de contract pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil.
 - ii. Orice modificare sau anulare a unui contract revizuit de către JICA necesită acordul prealabil scris al acesteia, cu condiția că pentru orice modificare care nu constituie o modificare importantă a contractului și care nu afectează prețul contractului nu trebuie să se solicite astfel de acord din partea JICA.

Secțiunea 4. Revizuirea de către JICA a deciziilor referitoare la angajarea de consultanți

În cazul contractelor care vor fi finanțate din sumele împrumutului alocate în cadrul categoriei (B), după cum se specifică în secțiunea 1. din anexa 2 anexate la prezentul, următoarele proceduri, în conformitate cu secțiunea 4.02 din Termenii și Condițiile Generale, sunt supuse revizuirii JICA.

1. Înainte ca propunerile să fie solicitate de la consultanți, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire JICA, o listă scurtă de consultanți și cererea de ofertă, împreună cu o cerere de reexaminare a acestor documente. Împrumutatul prezintă JICA, orice alte documente, pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție față de documente, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț cu privire la lista

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



scurtă de consultanți și de cererea de ofertă. Orice modificare ulterioară de către Împrumutat a documentelor necesită acordul prealabil al JICA.

2. Când metoda de selecție bazată pe calitate și cost (QCBS) este adoptată, astfel cum este prevăzut în secțiunea 3.02 din liniile directoare cu privire la consultanți, Împrumutatul, înainte de a deschide ofertele financiare, trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire, analiza Împrumutatului asupra propunerilor tehnice, împreună cu o cerere de reexaminare a evaluării propunerilor tehnice. Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru referință JICA, orice alte documente pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț în ceea ce privește evaluarea propunerilor tehnice.
3. Înainte de a iniția negocierile contractului cu cel mai mare bine clasat consultant, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire JICA, rezultatele evaluării de către Împrumutat a propunerilor, împreună cu o cerere de reexaminare a raportului de evaluare a propunerilor privind consultanții. Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referință orice alte documente pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nicio obiecție față de documente, JICA va informa Împrumutatul în consecință, prin intermediul unui anunț în ceea ce privește raportul de evaluare a propunerilor privind consultanții.
4. În cazul în care Împrumutatul dorește, astfel după cum este prevăzut în secțiunea 3.02 (4) din Liniile directoare pentru consultanți, să utilizeze selecția din sursă unică, Împrumutatul va informa JICA în scris cu privire la motivele sale, pentru revizuire JICA, împreună cu transmiterea Scrisorii de Invitație și a Termenilor de Referință. După obținerea acordului JICA, Împrumutatul poate trimite Scrisoarea de Invitație și Termenii de Referință către Consultantul în cauză. Împrumutatul în cazul în care consideră că propunerea consultantului este satisfăcătoare, poate negocia apoi condițiile contractului (inclusiv termenii financiari).
5. Imediat după executarea unui contract, Împrumutatul trebuie să prezinte JICA, pentru revizuire JICA, o copie certificată în mod corespunzător a contractului, împreună cu o cerere de reexaminare a contractului (conform Formular nr.3 anexat la prezenta). Împrumutatul va prezenta JICA, pentru referință orice alte documente pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA este satisfăcută că acest contract este în conformitate cu acordul de Împrumut, JICA va informa în mod corespunzător Împrumutatul prin intermediul unui anunț privind Contractul.
6. Orice modificare sau anulare a contractului revizuit de JICA va necesita acordul prealabil în scris al JICA; cu condiția că pentru orice modificare care nu constituie o modificare importantă a contractului și care nu afectează prețul contractului nu trebuie să se solicite astfel de acord din partea JICA.

Data:

Ref. Nr.

AGENȚIA INTERNAȚIONALĂ DE COOPERARE A JAPONIEI

JICA FRANCE OFFICE

Atenția: Directorului general

Doamnelor și Domnilor:

CERERE PENTRU REVIZUIREA METODEI(LOR) DE ACHIZIȚIE

Referință : Acordul de Împrumut nr. ROM-P5, datat 10 martie 2010, pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional București

In conformitate cu prevederile relevante din Acordul de Împrumut, vă supunem pentru revizuire Metoda(le) de Achiziție în conformitate cu anexa.

Vă suntem recunoscători dacă ne înștiințați de acordul dumneavoastră.

Al dumneavoastră,


Pentru: _

(Numele Împrumutatului)

De către: _

(Semnătura autorizată)

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză

A circular official stamp from Romania, containing the text "ROMANIA" and "ROMANIA" around the perimeter, and "TRADUCERE" and "OFICIALĂ/AUTORIZATĂ" in the center.

1. Numele Proiectului

2. Metoda(le) de Achiziție

- Licitație Internațională(Locală) Restrânsă
- Cumpărare Internațională(Locală)
- Contractare Directă
- Altele ()

3. Fundamentarea alegerii metodei(lor) de achiziție în detaliu

(De exemplu: considerații tehnice, factori economici, experiența și capacități)

4. Numele și Naționalitatea Furnizorului

(in situațiile licitațiilor internaționale (locale) restrânse și Contractării Directe)

5. Valoarea Estimată a Contractului

Valută

Moneda locală

6. Principalele componente acoperite de contract

7. Tipul Contractului

- Contract la cheie
- Achiziții de Bunuri /Echipamente/Materiale
- Contract de Construcții Civile
- Achiziții de Servicii
- Altele

8. Programul

i) Data Execuției Contractului

ii) Data transportului și/sau Data începerii Lucrărilor/Serviciilor

iii) Data finalizării (pentru livrare sau construcție)

Data:

Ref. Nr.

AGENȚIA INTERNAȚIONALĂ DE COOPERARE A JAPONIEI

JICA FRANCE OFFICE

În atenția: Director general

Doamnelor și Domnilor:

CERERE DE REVIZUIRE A CONTRACTULUI

Referința: Acordul de Împrumut Nr. ROM-P5, datat 10 martie 2010, pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional București

În conformitate cu prevederile relevante din Acordul de Împrumut, vă supunem prin prezenta pentru revizuire a copie certificată a Contractului anexat. Detaliile contractului sunt următoarele:

1. Numărul și Data Contractului: _____
2. Numele și Naționalitatea Furnizorului: _____
3. Adresa Furnizorului: _____
4. Numele Cumpărătorului: _____
5. Prețul Contractului: _____
6. Cheltuieli Eligibile: _____
7. Suma Finanțării Aplicată pentru: _____
(reprezentând __% din cheltuieli eligibile)
8. Descrierea și Originea Bunurilor: _____
9. (În cazul în care Furnizorul este o societate mixtă) Numele, Naționalitatea și Adresa fiecărei companii componente:

(compania A): _____

(compania B): _____

Vă ramânem recunoscători dacă ne înștiințați în legătură cu aprobarea Contractului prin transmiterea unei înștiințări privind Contractul.

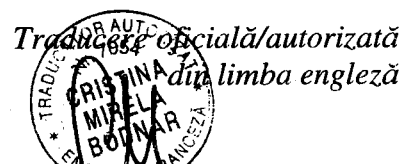
Al dumneavoastră,

Pentru: _____

(Numele Împrumutatului)

De către: _____

(Semnătura Autorizată)



Data:

Ref. Nr.

AGENȚIA INTERNAȚIONALĂ DE COOPERARE A JAPONIEI

JICA FRANCE OFFICE

În atenția: Director general

Doamnelor și Domnilor:

CERERE DE REVIZUIRE A CONTRACTULUI (pentru servicii de consultanță)

Referința: Acordul de Împrumut Nr. ROM-P5, datat 10 martie 2010, pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional București

În conformitate cu prevederile relevante din Acordul de Împrumut , vă supunem prin prezenta pentru revizuire a copie certificată a Contractului anexat. Detaliile contractului sunt următoarele:

1. Numărul și Data Contractului: _____
2. Numele și Naționalitatea Consultantului: _____
3. Adresa Consultantului: _____
4. Numele Angajatorului: _____
5. Prețul Contractului: _____
6. Cheltuieli Eligibile: _____
7. Suma Finanțării Aplicată pentru: _____
(reprezentând __% din cheltuieli eligibile)
8. Descrierea și Originea Bunurilor: _____
9. (In cazul în care Consultantul este o societate mixtă) Numele, Naționalitatea și Adresa fiecărei companii componente:

(compania A): _____

(compania B): _____

Vă ramânem recunoscători dacă ne înștiințați în legătură cu aprobarea Contractului prin transmiterea unei înștiințări privind Contractul.

Al dumneavoastră,

Pentru: _____

(Numele Împrumutatului)

De către: _____

(Semnătura Autorizată)

Traducere oficială/autorizată
în limba engleză




Anexa 5

Procedura de refinanțare

Procedura de refinanțare pentru împrumuturile japoneze ODA din octombrie 2008 (astfel cum a fost modificată) (denumit în continuare "procedura de refinanțare"), se va aplica mutatis mutandis pentru tragerile făcute din împrumut pentru plățile efectuate către furnizorul(ii) din Țara (Țările) Sursă eligibilă(e), cu următoarele prevederi suplimentare:

1. Banca desemnată pentru schimb valutar în Tokyo, ori de câte ori este menționată în această Anexă, inclusiv procedura de refinanțare, trebuie să fie Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo.
2. După semnarea acordului de împrumut, Împrumutatul va desemna o bancă autorizată de schimb valutar pentru rata de schimb valutar utilizată pe teritoriul Împrumutatului. Suplimentar, Împrumutatul va desemna o bancă de schimb valutar pe teritoriul Împrumutatului menționat în această anexă drept banca agent pentru a lua orice acțiune sau să incheie orice acord necesar sau permis prin Procedura de refinanțare, și fără întârziere să transmită către JICA o notificare cu privire la denumirea atât a băncii autorizate de schimb valutar cât și a băncii agent.
3. Documentele justificative care atestă fiecare plată și utilizarea acesteia, după cum se menționează în 2. (b) din procedura de refinanțare, se stabilesc după cum urmează:
 - (1) Pentru plățile la furnizorul(ii) în schimbul livrării / transportului de mărfuri -
 - a. factura furnizorului(ilor) specificând mărfurile, cu cantitățile acestora și a prețurilor, care au fost sau sunt în curs de furnizare / expediere;
 - b. conosamentele sau documentele similare care atestă transportul / livrarea mărfurilor enumerate pe factură;
 - c. cambie sau un document similar care atestă data și suma de plată efectuată către furnizor(i); o chitanță de la furnizor(i), care indică data și suma de plată, de asemenea, ar fi suficientă.
 - (2) Pentru plățile către furnizor(i) care au fost făcute înainte de livrarea / transportul mărfurilor -cambie sau un document similar care atestă data și suma de plată efectuată la furnizor(i); o chitanță de la furnizor(i), care indică data și suma de plată, de asemenea, ar fi suficientă.
 - (3) Pentru plățile pentru servicii de consultanță -
 - a. cererea depusă de către consultant(i) indicând, în detalii suficiente, serviciile prestate, perioada acoperită, precum și suma datorată acestora;
 - b. cecuri bancare anulate, proiectul de cerere sau un document similar care atestă data și suma de plată efectuată pentru a consultantului(consultanților); o chitanță de simplu de la consultant(consultanți), care indică data și suma de plată, de asemenea, ar fi suficientă.
 - (4) Pentru plățile pentru alte servicii prestate -

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



- a. deviz, cererea sau factura care specifică natura serviciilor prestate și sumele datorate;
- b. cecuri bancare anulate, cerere sau un document similar care atestă data și suma de plată efectuată; o chitanță simplă care indică data și suma de plată, de asemenea, ar fi suficiente.

În cazul în care astfel de servicii se referă la importul de bunuri (de exemplu, de transport de marfă, plăți de asigurare) referințe corespunzătoare se vor acorda pentru a permite JICA pentru a corela fiecare din aceste elemente pentru produsele specifice al căror cost a fost sau urmează să fie finanțate de JICA.

- (5) Pentru plățile efectuate în cadrul contractelor de lucrări civile -
 - a. cerere, deviz sau factura contractantului(contractanților) care prezintă, cu suficiente detalii, lucrările efectuate de către contractant(ți), precum și suma solicitată, certificate de către Agenția de Execuție prevăzută în proiect, în sensul că lucrările efectuate de către contractant(ți) este satisfăcătoare și în conformitate cu termenii contractului în cauză; un astfel de certificat făcut separat, poate fi suficient;
 - b. cecuri bancare anulate, cererea sau un document similar care atestă data și suma de plată efectuată contractantului (contractanților); o chitanță simplă de la contractant(contractanți), care indică data și suma de plată, de asemenea, ar fi suficientă.

- 4. În ceea ce privește 4. Procedura de Refinanțare, suma în cererea de refinanțare trebuie să fie exprimată în yeni japonezi. Suma plătită în moneda contractului și cursul de schimb utilizat pentru conversia în yeni japonezi sunt descrise în fișa Rezumatul formularului de plăți pe formularul JICA-SSP, împreună cu dovezi ale ratei de conversie în cauză.

Procedura de transfer

Procedura de transfer stabilită în cadrul a două tipuri de mai jos poate fi aplicată pentru tragerea tranșelor de împrumut pentru plățile ce trebuie să fie făcute la furnizorul(i) din țară sursă eligibilă(e).

Oriunde se menționează în această Anexă, banca de schimb valutar desemnată la Tokyo, trebuie să fie Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japonia (denumit în continuare "Banca plătitoare").

După semnarea acordului de împrumut, Împrumutatul va desemna o bancă de schimb valutar pe teritoriul Împrumutatului menționat în această Anexă ca mandatar, în scopul de a întreprinde orice acțiune sau de a ajunge la orice acord necesar sau permis în cadrul acestei anexe (denumit în continuare în continuare " Banca agent ") și fără nicio întârziere va furniza JICA o notificare cu privire la denumirea al Băncii agent.

Tipul A: În cazul în care moneda utilizată pentru plata efectivă a furnizorului (lor) este o valută străină tranzacționată pe plan internațional acceptabilă pentru JICA alta decât moneda României.

1. Cerere de Tragere

(1) Când Împrumutatul primește Solicitarea de Plată de la Furnizor(i) prin intermediul Agenției de Executare (PCP, ca în formularul anexat la prezenta), Împrumutatul va solicita JICA să facă tragerea pentru o sumă care nu depășește suma efectiv solicitată de către Furnizor(i) trimițând la JICA o Cerere de Tragere, în conformitate cu Formularul anexat TRF. Fiecare cerere trebuie să fie însoțită de următoarele documente:

- a. Rezumatul Formularului de Plăți, precum este în Formularul TRF-a, atașat la prezenta.
- b. O copie a transferului de Instrucțiuni de Tip B, adresate Băncii Agent, ca în formularul anexat JICA-TI-A,
- c. Cererile de Plată care atestă suma care trebuie plătită Furnizorului(lor)
- d. Următoarele documente justificative care atestă fiecare plată și utilizarea acesteia:
 - i. Pentru plățile către furnizorul(rii) de expediere / livrare de bunuri și / sau servicii –

factura furnizorului / furnizorilor specificând bunurile, cu cantitățile acestora și a prețurilor, care au fost sau sunt în curs de furnizare / expediere;
conosamentul sau documentul similar de expediere care atestă transportul/ livrarea mărfurilor enumerate pe factură;
 - ii. Pentru plățile pentru servicii de consultanță --
Cererea depusă de către consultant(i) indicând, cu detalii suficiente, serviciile prestate, perioada acoperită; precum și suma datorată acestora;

- iii. Pentru plățile efectuate în cadrul contractelor de lucrări civile - cererea, devizul sau factura contractantului(lor) care indică, cu detalii suficiente, lucrările efectuate de către contractant(i) și, prin urmare, suma solicitată;
un certificat care să ateste că lucrările efectuate de către contractant (i) sunt satisfăcătoare și în conformitate cu termenii contractului în cauză;
un astfel de certificat va fi semnat de către Agenția de Execuție, prevăzute în Proiect.

(2). Suma înscrisă în cererea de efectuare a plăților trebuie să fie într-o valută internațională acceptabilă pentru JICA, după cum este stipulat de către Furnizor (i).

(3). Împrumutatul trebuie să transmită Băncii Agent Instrucțiunea de Transfer de Tip B (conform Formular JICA-TI-A), însoțită de copia Cererii de Tragere și a Solicitărilor de Plată.

2. Tragerea

(1). Când JICA consideră că Cererea de Tragere este validă și în conformitate cu prevederile Acordului de Împrumut, JICA va face tragerea în yeni japonezi. Tragerea se va face în termen de cincisprezece (15) zile lucrătoare de la data primirii Cererii de Tragere, prin plata într-un cont non-rezident de Yen a Băncii Agent, care va fi deschis în prealabil la Banca Plătitoare, în conformitate cu legile și reglementările relevante din Japonia.

(2). În cazul în care suma înscrisă în Cererea de Tragere este într-o valută forte acceptabilă pentru JICA, alta decât yenul japonez, suma de tragere în yeni japonezi se va calcula la cursul de vânzare T/T cotate de Banca Plătitoare cu două (2) zile înainte de ziua în care este făcută tragerea.

3. Plata către Furnizor(i)


Imediat după ce sumele Împrumutului trase de către JICA au fost creditate în contul non-rezident în yeni a Băncii Agent, menționat la 2. de mai sus, Împrumutatul va determina Banca Plătitoare să transmită o telegramă Băncii agent privitoare la acest transfer.

4. Delegarea de autoritate

(1). Împrumutatul desemnează Banca agent ca agentul său, în scopul de a întreprinde orice acțiune sau de a ajunge la orice acord necesar sau permis în cadrul acestei Proceduri de Transfer.

(2). Orice acțiune întreprinsă sau acord încheiat de Banca agent, în conformitate cu autoritatea conferite trebuie să fie complet obligatorii pentru Împrumutat și trebuie să aibă aceeași putere

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



și efect ca în cazul în care o astfel de acțiune a fost luată sau astfel de acord a fost încheiat de către Împrumutat .

- (3). Autoritatea conferite Băncii agent pot fi revocată sau modificată de comun acord între Împrumutat și JICA.

5. Înțelegere

Împrumutatul va determina Banca agent să facă o înțelegere cu banca plătitoare care conține următoarele, în conformitate cu autorizația conferite cu privire la Banca agent precizate în paragraful 4. de mai sus:

- (1) Să deschidă un cont non-rezident în Yeni al Băncii agent în numele Împrumutatului la Banca plătitoare.
- (2) Imediat după plata efectuată de JICA a fost creditată în contul non-rezident în Yeni a Băncii agent menționate la 2. de mai sus, Banca plătitoare va transfera suma trasă în contul corespondent (e) ale Furnizorului (lor), în conformitate cu instrucțiunile de transfer de tip A transmis de Împrumutat.
- (3) Prin derogare de la prevederea din (2) de mai sus, în cazul în care Banca plătitoare nu a primit instrucțiuni de transfer din partea împrumutatului până în momentul la care JICA face plata, Banca plătitoare poate transfera suma trasă în contul corespondent al Furnizorului (lor), în conformitate cu o copie a Instrucțiunilor de transfer pe care JICA le-a primit din partea Împrumutatului.

6. JICA nu va fi responsabil pentru orice pierderi suferite de Împrumutat și / sau Furnizor(i) la data de efectuare a schimbului valutar cauzate de orice diferență între Solicitățile de plată de la Furnizor(i) la Împrumutat și plățile efective ale Furnizorului(lor) .

Tipul B: În cazul în care moneda utilizată pentru plata efectivă la Furnizor(i) este o monedă acceptabilă pentru JICA.

1. Cerere de Tragere

(1). Când Împrumutatul primește Solicitățile de Plată de la Furnizor(i) prin intermediul Agenției de Executare (CFP, ca în formularul anexat la prezenta), Împrumutatul va solicita JICA să facă tragerea pentru o sumă care nu depășește suma efectiv solicitată de către Furnizor(i) trimițând la JICA o Cerere de Tragere, în conformitate cu Formularul anexat TRF. Fiecare cerere trebuie să fie însoțită de următoarele documente:

- a. Rezumatul Formularului de Plăți, precum este în Formularul TRF-a, atașat la prezenta.
- b. O copie a transferului de Instrucțiuni de Tip B, adresate Băncii Agent, ca în formularul anexat JICA-TI-B,

*Producere oficială/autorizată
din limba engleză*



- c. Solicitățile de Plată care atestă suma care trebuie plătită Furnizorului(lor)
- d. Următoarele documente justificative care atestă fiecare plată și utilizarea acesteia:
- i. Pentru plățile către furnizorul(rii) de expediere / livrare de bunuri și / sau servicii –

factura furnizorului / furnizorilor specificând bunurile, cu cantitățile acestora și a prețurilor, care au fost sau sunt în curs de furnizare / expediere;
conosamentul sau documentul similar de expediere care atestă transportul/ livrarea mărfurilor enumerate pe factură;
 - ii. Pentru plățile pentru servicii de consultanță --
Cererea depusă de către consultant(i) indicând, cu detalii suficiente, serviciile prestate, perioada acoperită, precum și suma datorată acestora;
 - iii. Pentru plățile efectuate în cadrul contractelor de lucrări civile -
cererea, devizul sau factura contractantului(lor) care indică, cu detalii suficiente, lucrările efectuate de către contractant(i) și, prin urmare, suma solicitată;
un certificat care să ateste că lucrările efectuate de către contractant (i) sunt satisfăcătoare și în conformitate cu termenii contractului în cauză;
un astfel de certificat va fi semnat de către Agenția de Execuție, prevăzute în Proiect.


(2). Suma înscrisă în cererea de efectuare a plăților trebuie să fie în yeni japonezi, sau în altă monedă internațională foarte acceptabilă pentru JICA, convertită la rata de cumpărare T/T cotate de Banca Agent în ziua imediat anterioară datei la care a fost făcută Cererea de Tragere. Suma care trebuie plătită în moneda plății efective și cursul de schimb utilizat pentru conversia în yeni japonezi sau în altă monedă internațională foarte, acceptabilă pentru JICA trebuie să fie detaliată în Rezumatul Formularului de Plăți, ca în formularul TRF-o, însoțit de dovada unei astfel de rate de conversie.

(3). Împrumutatul trebuie să transmită Băncii Agent Instrucțiunea de Transfer de Tip B (conform Formular JICA-TI-B), însoțită de copia Cererii de Tragere și a Solicităților de Plată.

2. Tragerea

(1). Când JICA consideră că Cererea de Tragere este validă și în conformitate cu prevederile Acordului de Împrumut, JICA va face tragerea în yeni japonezi. Tragerea se va face în termen de cincisprezece (15) zile lucrătoare de la data primirii Cererii de Tragere, prin plata într-un cont non-rezident de Yen a Băncii Agent, care va fi deschis în prealabil la Banca Plătitoare, în conformitate cu legile și reglementările relevante din Japonia.

Traducere oficială/autorizată
în limba engleză



(2). În cazul în care suma înscrisă în Cererea de Tragere este în altă monedă internațională foarte acceptabilă pentru JICA, suma de tragere în yeni japonezi se va calcula la cursul de vânzare T/T cotelat de Banca Plătitoare cu două zile înainte de ziua în care este făcută tragerea.

3. Plata către Furnizor(i)

Imediat după ce sumele Împrumutului trase de către JICA au fost creditate în contul non-rezident în yeni a Băncii Agent, menționat la 2. de mai sus, Împrumutatul va determina Banca Plătitoare să transmită o telegramă Băncii Agent.. După primirea telegramei de la Banca Plătitoare, Împrumutatul va determina Banca Agent să transfere imediat suma efectiv solicitată de către Furnizor (i) în contul (le) corespunzător (e) a (ale) Furnizorului (lor) după cum se specifică în Solicitățile de Plată.

4. Delegarea de autoritate

- (1) Împrumutatul desemnează Banca agent ca agentul său, în scopul de a întreprinde orice acțiune sau de a ajunge la orice acord necesar sau permis în cadrul acestei Proceduri de Transfer.
- (2). Orice acțiune întreprinsă sau acord încheiat de Banca agent, în conformitate cu autoritatea conferite trebuie să fie complet obligatorii pentru Împrumutat și trebuie să aibă aceeași putere și efect ca în cazul în care o astfel de acțiune a fost luată sau astfel de acord a fost încheiat de către Împrumutat .
- (3). Autoritatea conferite Bancii agent pot fi revocată sau modificată de comun acord între Împrumutat și JICA.

5. Înțelegere

- (1) Împrumutatul va determina Banca agent să facă o înțelegere cu banca plătitoare care conține următoarele, în conformitate cu autorizația conferite cu privire la Banca agent precizate în paragraful 4. de mai sus:
 - a. Să deschidă un cont non-rezident în Yeni al Băncii agent în numele Împrumutatului la Banca plătitoare.
 - b. Să permită Băncii plătitoare să transmită Băncii agent telegrama referitoare la tragerea de către JICA
- (2) Împrumutatul se va înțelege cu Banca agent în conformitate cu autorizarea conferită Băncii agent precizate în paragraful 4. de mai sus.

Imediat după primirea telegramei din partea Băncii plătitoare, Banca agent va credita imediat suma cerută de Furnizor (i) în contul (le) corespunzătoare ale Furnizorului, în baza Instrucțiunilor de transfer tip B transmise de Împrumutat.

- (3) JICA nu va fi raspunzator pentru orice pierderi suferite de Împrumutat și / sau Furnizor(i) la data de efectuare a schimbului valutar cauzate de orice diferență între Solicitățile de plată de la Furnizor(i) la Împrumutat și plățile efective ale Furnizorului(lor).

Traducere oficială/autorizată
în limba engleză



Cerere de tragere

Data:

Nr. Acord de împrumut:

Nr. Aplicație:

Către:

AGENȚIA INTERNAȚIONALĂ DE COOPERARE A JAPONIEI

JICA FRANCE OFFICE

În atenția: Director general

Doamnelor și Domnilor:

1. În conformitate cu prevederile Acordului de împrumut Nr. ROM-P5 datat 10 martie 2010 pentru Proiectul privind realizarea legăturii rețelei de metrou cu Aeroportul Internațional București între AGENȚIA INTERNAȚIONALĂ DE COOPERARE A JAPONIEI (numită în continuare JICA) și România, subsemnatul solicită tragerea în cadrul Acordului de împrumut menționat a sumei de ____ (de ____) pentru plăți de costuri după cum sunt precizate în Rezumatul Formularului(lor) de Plăți atașate la prezentul.
2. Subsemnatul nu a solicitat anterior tragerea niciunei sume din împrumut pentru scopul acoperirii costurilor prezentate în Rezumatul Formularului de Plăți. Subsemnatul nu a obținut și nici nu va obține sume în acest scop din cadrul sumelor împrumutului, creditului sau finanțării nerambursabile la dispoziția subsemnatului.
2. Subsemnatul certifică anume că:
 - a) Cheltuielile descrise în Rezumatul Formularului de Plăți sunt făcute în conformitate cu scopul specificat în Acordul de împrumut
 - b) Bunurile și serviciile cumpărate cu aceste sume au fost procurate în conformitate cu procedurile de achiziție aplicabile agreate de JICA în urma acestui Acord de împrumut și costurile și termenii de achiziție sunt rezonabile;
 - c) bunurile și serviciile au fost sau vor fi furnizate de Furnizor menționat în Rezumatul Formularului de Plăți și au fost sau vor fi produse în (sau , în cazul serviciilor, furnizat din) țările eligibil(e) pentru împrumuturi ODA acordate de Japonia.
4. Vă rugăm plătiți suma astfel solicitată plătind în contul non-rezident în Yen al _____ la Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japonia.
5. Această cerere cuprinde ____ pagină(i) și ____ Rezumat Formular de Plăți semnate și numerotate.

Cu stimă:

Pentru _____
(nume beneficiar)De: _____
(semnătură autorizată)

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



Rezumatul Formular de Plăți
(Tip A sau B)

Rezumatul Formular de Plăți
(Tip A sau B)

1	2	3	4	5	6	7	8
JICA nr.	Descrierea bunurilor și/sau serviciilor.	Nume și adresa furnizorului	Categoria	Suma contractului	Sumă de plată În valuta de contract	Sumă acumulată	Obs.
				Sumă confirmată de JICA	Sume solicitată pentru finanțare JICA (- sumă cerută acum)	Sumă de plătit în valuta pentru a fi primită de furnizor	Sumă acumulată din finanțarea JICA deja plătită


Notă:

- Sumă cerută la JICA se calculează după cum urmează: _____
(dacă se folosește o rată de tragere pentru calcul, va rugăm specificați)
- Sumă aplicată pentru finanțarea JICA = RON echivalent a _____ yeni (rata de schimb leu/yen)(pentru moneda locală)
- Sumă aplicată pentru finanțarea JICA este echivalentul sumei solicitate indicate în copia anexată a solicitării de plată (Formularul CFP)
- Rata de schimb va fi rotunjită la 4 zecimale. A nu se lua în vedere decimalele yenului.
- Coloana 8 indică dacă plata este o plată în avans, sau o plată directă sau tranșă (în acest caz numărul tranșelor și luna/perioda corespunzătoare) sau plata finală pentru reglare.

Pentru (Numele împrumutatului)

De: _____
(semnătură autorizată)

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



Instucțiuni de transfer Tip A

Data:
Acord de împrumut nr. ROM P5
Nr. Aplicație

Către: The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japonia

În conformitate cu acordul bancar încheiat între The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japonia și Banca agent datat _____, vă solicităm să transferați suma trasă de JICA în baza Cererii de tragere nr. datată _____, în contul Furnizorului relevant menționat în solicitarea de plată nr. ____ datata ____ atașată la cererea de tragere mai sus menționată.

Pentru


(Numele si adresa imprmutatului)

De către

(Semnătură autorizată)

Anexat:
Cerere de tragere
Solicitare de plată

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



A circular official translation stamp. The text inside the stamp reads: 'TRADUCERE AUTENTICĂ', 'CRISTINA MARIA BODNAR', and 'CHANG 27'. There are small stars on either side of the name.

Instucțiuni de transfer Tip B

Data:
Acord de împrumut nr. ROM P5
Nr. Aplicație

Către: Banca Agent


În urma primirii mesajului de plată din partea Băncii plătitoare, Banca agent va credita imediat suma în xxx (valuta cerută) solicitată efectiv de furnizor în contul corespondent al Furnizorului.

Pentru _____
(Numele si adresa imprmutatului)

De către _____
(Semnătură autorizată)

Anexat:
Cerere de tragere
Solicitare de plată

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



Solicitare de plată

Data:

Acord de împrumut nr. ROM P5

Nr. Aplicație

Către: METROREX

Bb. Dinicu Golescu, nr. 38, Sector 1, 010873

București, România

Vă transmitem anexat solicitarea de plată referitoare la progresul lucrărilor cu următorul conținut:

1. Numele beneficiarului
2. Nr. contract și data
3. Notificare privind nr. contractului și data (în caz că se aplică)
4. Descrierea bunurilor și/sau a serviciilor furnizate
5. Suma solicitată pentru finanțare de la JICA
6. Suma acumulată plătită deja
7. Suma totală (5.+6.)

Va rugăm plătiți suma de la pct.5. în următorul cont:

Numar de cont:

Numele titularului contului:

Numele băncii furnizorului

Adresa sau numele sucursalei băncii furnizorului:

Telex:

Pentru _____
(Numele furnizorului)

De catre: _____
(Semnătura autorizată)

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



Loan Agreement No. ROM-P5

LOAN AGREEMENT

For

Bucharest International Airport Rail Access Link Project

Between

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

And

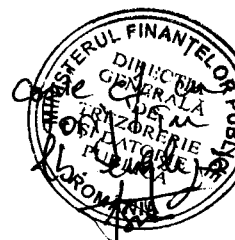
ROMANIA

Dated March 10, 2010



Table of Contents

Article I	Loan
Section 1.	Amount and Purpose of Loan
Section 2.	Use of Proceeds of Loan
Article II	Repayment, Interest and Commitment Charge
Section 1.	Repayment of Principal
Section 2.	Interest and Method of Payment thereof
Section 3.	Commitment Charge and Method of Payment thereof
Section 4.	Insufficient Payment
Article III	Particular Covenants
Section 1.	General Terms and Conditions
Section 2.	Procurement Procedure
Section 3.	Disbursement Procedure
Section 4.	Administration of Loan
Section 5.	Notices and Requests
Schedule 1	Description of Project
Schedule 2	Allocation of Proceeds of Loan
Schedule 3	Amortization Schedule
Schedule 4	Procurement Procedure
Schedule 5	Reimbursement Procedure
Schedule 6	Transfer Procedure



Loan Agreement No. ROM-P5, dated March 10, 2010, between JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY and ROMANIA

On the basis of the Exchange of Notes between THE GOVERNMENT OF JAPAN and THE GOVERNMENT OF ROMANIA dated March 10, 2010 concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of ROMANIA,

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (hereinafter referred to as "JICA") and ROMANIA (hereinafter referred to as "the Borrower") herewith conclude the following Loan Agreement (hereinafter referred to as "the Loan Agreement", which includes all agreements supplemental hereto).

Article I

Loan

Section 1. Amount and Purpose of Loan

JICA agrees to lend the Borrower an amount not exceeding FORTY ONE BILLION EIGHT HUNDRED SEVENTY MILLION Japanese Yen (¥41,870,000,000) as principal for the implementation of Bucharest International Airport Rail Access Link Project described in Schedule 1 attached hereto (hereinafter referred to as "the Project") on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement and in accordance with the relevant laws and regulations of Japan (hereinafter referred to as "the Loan"); provided, however, that when the cumulative total of disbursements under the Loan Agreement reaches the said limit, JICA shall make no further disbursement.

Section 2. Use of Proceeds of Loan

- (1) The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be made available for the financing gap to implement the project, through the state budget and confirms the proceeds of the Loan is solely for the implementation of the project.
- (2) The Borrower shall cause the budgetary appropriation, including the proceeds of the Loan, to be used for the purchase of eligible goods and services necessary for the implementation of the Project from suppliers, contractors or consultants (hereinafter collectively referred to as the "Supplier(s)") of the eligible source country(ies) described



in Section 2. of Schedule 4 attached hereto (hereinafter referred to as “the Eligible Source Country(ies)”) in accordance with the allocation described in Schedule 2 attached hereto.

- (3) The final disbursement under the Loan Agreement shall be made within the period from the effective date of the Loan Agreement to the same day and month eleven (11) years after the effective date of the Loan Agreement unless otherwise agreed upon between JICA and the Borrower (hereinafter referred to as the “Disbursement Period”), and no further disbursement shall be made by JICA after the Disbursement Period has expired.
- (4) Notwithstanding the stipulation in sub-section (3) above, if the expiry date of the Disbursement Period is not a banking business day in Japan, the immediately succeeding banking business day in Japan shall be deemed the expiry date of the Disbursement Period.



Article II

Repayment, Interest and Commitment Charge

Section 1. Repayment of Principal

The Borrower shall repay the principal of the Loan to JICA in accordance with the Amortization Schedule as set forth in Schedule 3 attached hereto.

Section 2. Interest and Method of Payment thereof

- (1) The Borrower shall pay interest to JICA semi-annually at the rate of one and seven-tenths percent (1.70%) per annum on the principal corresponding to categories (a) and (b) below disbursed (hereinafter referred to as "Principal (I)") and outstanding:
 - (a) Principal disbursed out of the proceeds of the Loan allocated to Categories (A) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto);
 - (b) Any principal reallocated from Category (C) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto) and disbursed with respect to (1) (a) above.
- (2) The Borrower shall pay interest to JICA semi-annually at the rate of one-hundredth percent (0.01%) per annum on the principal corresponding to categories (a) and (b) below disbursed (hereinafter referred to as "Principal (II)") and outstanding:
 - (a) Principal disbursed out of the proceeds of the Loan allocated to Category (B) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto);
 - (b) Any principal reallocated from Category (C) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto) and disbursed with respect to (2) (a) above.
- (3) The Borrower shall pay to JICA, (i) prior to the date of the completion of disbursement of the proceeds of the Loan (hereinafter referred to as the "Completion Date"), on April 20 of each year the interest that has accrued up to March 19 of that year from September 20 of the preceding year, and on October 20 of each year the interest that has accrued up to September 19 from March 20 of that year, and, (ii) after the Completion Date, on March 20 of each year the interest that has accrued up to March 19 of that year from September 20 of the preceding year, and on September 20 of each year the interest that has accrued up to September 19 from March 20 of that year.
- (4) Notwithstanding the above sub-section, when the Completion Date is not earlier than



three (3) months from April 20 or October 20, the first interest payment after the Completion Date shall be made on April 20 or October 20, whichever comes first.

Section 3. Commitment Charge and Method of Payment thereof

- (1) The Borrower shall pay commitment charge (hereinafter referred to as the "Commitment Charge") to JICA semi-annually at the rate of one-tenth percent (0.1%) per annum on the total unused balance of the amount which falls under Categories (A), (B), and (C) as set forth in Schedule 2 based on the calculating method as set forth in Section 1. (4) of Article III for the period from one hundred twenty (120) days after the date of signature of the Loan Agreement to the Completion Date; provided, however, if the Completion Date is not a banking business day in Japan, an immediately succeeding banking business day in Japan shall be deemed the Completion Date.
- (2) The Borrower shall pay to JICA, (i) on April 20 of each year the Commitment Charge that has accrued up to March 19 of that year prior to the Completion Date from September 20 of the preceding year, and on October 20 of each year the Commitment Charge that has accrued up to September 19 prior to the Completion Date from March 20 of that year, and (ii) the last payment of the Commitment Charge, either on March 20 or September 20 immediately following the Completion Date whichever comes first, that has accrued up to the Completion Date from either September 20 or March 20 immediately preceding the Completion date whichever comes last.
- (3) Notwithstanding sub-section (2) above the last payment of the Commitment Charge shall be made either on April 20 when the Completion Date falls within the period from January 20 to March 19 of that year, or on October 20 when the Completion Date falls within the period from July 20 to September 19 of that year.

Section 4. Insufficient Payment

If the amount of any payment made by the Borrower under the Loan Agreement is less than the total amount due and payable, the Borrower agrees that the amount of payment made shall be applied and appropriated in the following order: (i) overdue charge, (ii) the Commitment Charge, (iii) interest and (iv) principal. Notwithstanding the foregoing, JICA may apply and appropriate the amount of payment received to the order decided by itself at its sole discretion.



specified in Section 3.03. of the General Terms and Conditions shall cease to accrue on such overdue amount of principal on and after the due date and an overdue charge calculated at a rate of two percent (2%) per annum over and above the interest rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the overdue amount of principal, interest or any other charges, excluding the Commitment Charge, required under the Loan Agreement for a period from the due date to the day immediately preceding day of actual payment thereof, both inclusive.

- (4) Section 3.05. of the General Terms and Conditions shall be read as follows:

Section 3.05. Computation of Interest, Commitment Charge and Overdue Charge

Interest, the Commitment Charge and overdue charge shall accrue on a day to day basis and be computed on the basis of three hundred and sixty-five (365) days and the actual number of days elapsed.

- (5) With regard to Section 3.06. of the General Terms and Conditions, the Borrower shall have all payments of principal and of interest and other charges on the Loan credited to "JICA-Loan" account No. 0207787 with The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Head Office, Japan.

- (6) The first paragraph of Section 5.06. (1) of the General Terms and Conditions shall be read as follows:

When (i) the full amount of Categories (A), (B), and (C) as set forth in Section 1. of Schedule 2 under the Loan Agreement have been disbursed, (ii) the Disbursement Period has expired, or (iii) the Borrower notifies JICA that no further disbursement is required for the Project as set forth in the following paragraph, JICA shall send the Borrower a Notice of Completion of Disbursement (Form No. 3 attached hereto) in duplicate.

- (7) The second paragraph of Section 5.06. (1) of the General Terms and Conditions shall be read as follows:

When the cumulative total of disbursements is less than the total amount of Categories (A), (B) and (C) as set forth in Section 1. of Schedule 2 under the Loan Agreement and no further disbursement is required for the Project, the Borrower shall give a written notice to JICA not less than thirty (30) days prior to the requested date of completion of disbursement.

- (8) The following section shall be added to Article V of the General Terms and Conditions:
Section 5.07. Conditions Precedent for Making Disbursement



JICA is not obligated to make disbursement unless all of the conditions set forth in each of the following items are satisfied at the time of making each disbursement. The satisfaction of such conditions shall be determined by JICA.

- (a) The documents set forth in Sections 5.03. and 5.04. of the General Terms and Conditions satisfy the requirements set forth in such sections (and are satisfactory to JICA).
- (b) No order or notice of provisional attachment, preservative attachment, or attachment (including any such procedure taken outside Japan) has been sent out, with respect to any receivables held by the Borrower against JICA.
- (c) No event that triggers the remedies of JICA set forth in Section 6.01. of the General Terms and Conditions has occurred.
- (d) The Borrower has not breached any provision of the Loan Agreement, and there is no threat that such breach may occur on or after the relevant disbursement.

Section 2. Procurement Procedure

The guidelines for procurement and for the employment of consultants mentioned in Section 4.01. of the General Terms and Conditions shall be as stipulated in Procurement Procedure attached hereto as Schedule 4.

Section 3. Disbursement Procedure

The disbursement procedure mentioned in Section 5.01. of the General Terms and Conditions shall be as follows:

- (1) Reimbursement Procedure attached hereto as Schedule 5 may apply for disbursement of the proceeds of the Loan for the payments made to the Supplier(s) of the Eligible Source Country(ies).
- (2) Transfer Procedure attached hereto as Schedule 6 may apply for disbursement of the proceeds of the Loan for the payments made to the Supplier(s) of the Eligible Source Country(ies).



Section 4. Administration of Loan

- (1) The Borrower shall authorize Societatea Comercială de Transport cu Metroul București - METROREX S.A. (hereinafter referred to as "the Executing Agency") as the executing agency for the implementation of the project.
- (2) The Borrower shall cause the Executing Agency to employ consultants for the implementation of the Project.
- (3) Should the funds available from the proceeds of the Loan be insufficient for the implementation of the Project, the Borrower shall make arrangements promptly to provide such funds as shall be needed.
- (4) The Borrower shall cause the Executing Agency to furnish JICA with progress reports for the Project on a quarterly basis (in March, June, September and December of each year) until the Project is completed, in such form and in such detail as JICA may reasonably request.
- (5) Promptly, but in any event not later than six (6) months after completion of the Project, the Borrower shall cause the Executing Agency to furnish JICA with a project completion report in such form and in such detail as JICA may reasonably request.
- (6) The Borrower shall make sure that ex-post procurement audit be carried out by independent auditors to be employed by JICA in order to ensure fairness and competitiveness of the procurement procedure, in cases where JICA considers such an audit to be necessary.



Section 5. Notices and Requests

The following addresses are specified for the purpose of Section 9.03. of the General Terms and Conditions:

For JICA

Postal address:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

JICA FRANCE OFFICE

8, rue Sainte-Anne, 75001 Paris, FRANCE

Attention: Chief Representative

For the Borrower

Postal address:

MINISTRY OF PUBLIC FINANCE

17 Apolodor Street, Sector 5, Bucharest, Romania

Attention: Secretary of State Coordinator

If the above addresses and/or names are changed, the party concerned shall immediately notify the other party hereto in writing of the new addresses and/or names.



IN WITNESS WHEREOF, JICA and the Borrower, acting through their duly authorized representatives, have caused the Loan Agreement to be duly executed in their respective names and delivered at the Prime Minister's Office, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan, as of the day and year first above written.

For

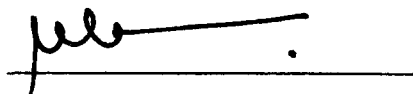
For

JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY

ROMANIA



Sadako Ogata
President



Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu
Minister of Public Finance



Schedule 1

Description of Project

Section 1. Outline of the Project

(1) Objective:

The Project objective is to meet the increasing transportation demand in Bucharest City by developing a mass rapid transit system between the Henri Coanda International Airport and the central area of the City, thereby contributing to development of regional economy and improvement of urban environment through mitigation of road congestion, traffic accidents and air pollution.

(2) Location:

Bucharest city and its suburb

(3) Executing Agency:

Societatea Comercială de Transport cu Metroul București Metrorex S.A.

(4) Scope of the Work:

- (a) Construction Works
- (b) Track Works
- (c) Electric Works
- (d) Rolling Stock and Signalling
- (e) Depot
- (f) Consulting Services

The proceeds of the Loan are available for the above items (a) and (f).

Any balances remaining on the aforementioned items are to be financed by the Borrower.

Section 2. Disbursement within the limit of the Japanese Government's annual budgetary appropriations for JICA

Disbursement of the proceeds of the Loan shall be made within the limit of the Japanese Government's annual budgetary appropriations for JICA.



Schedule 2

Allocation of Proceeds of Loan

Section 1.	Allocation		
Category		Amount of the Loan Allocated (in million Japanese Yen)	% of Expenditure to be Financed
(A) Civil Works		33,243	33%
(B) Consulting Services		6,965	100%
(C) Contingencies		1,662	—
(D) Unavailable Balance		0	—
Total		41,870	

Note: Items not eligible for financing are as shown below.

- (a) General administration expenses
- (b) Taxes and duties
- (c) Purchase of land and other real property
- (d) Compensation
- (e) Other indirect items

(1) With regard to disbursement in any of Categories (A) and (B), the amount to be disbursed shall be calculated from the eligible expenditure by multiplying with the percentage of the respective Category stipulated in this section, unless otherwise agreed upon between JICA and the Borrower.



Section 2. Reallocation upon change in cost estimates

- (1) If the estimated cost of items included in any of Categories (A) and (B) shall increase, the amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan, will be allocated by JICA, at the request of the Borrower to such Category from other Categories except Category (D), subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by JICA, in respect of the cost of items in the other Categories.

- (2) If the estimated cost of items included in any of Categories (A), (B) and (C) shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category may be reallocated by JICA at the request of the Borrower not less than thirty (30) days prior to the requested date of such reallocation to Category (D). The amount of Category (D) shall not be reallocated to other Categories.



Schedule 3

Amortization Schedule

1. Repayment of Principal (I)

Due Date

Amount
(in Japanese Yen)

On March 20, 2017

943,392,000

On each March 20 and September 20
beginning September 20, 2017
through March 20, 2035

943,378,000

The loan amount allocated to Category (C) as stipulated in Section 1 of Schedule 2 is tentatively included in the "Principal (I)".

2. Repayment of Principal (II)

Due Date

Amount
(in Japanese Yen)

On March 20, 2017

188,252,000

On each March 20 and September 20
beginning September 20, 2017
through March 20, 2035

188,243,000

Reference to Amortization Schedule: Article III Particular Covenants Section 1. (1), (2) for the General Terms and Conditions



Schedule 4

Procurement Procedure

Section 1. Guidelines to be used for procurement under the Loan

- (1) Procurement of all goods and services, except consulting services, to be financed out of the proceeds of the Loan shall be in accordance with the Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans dated March 2009 (hereinafter referred to as the "Procurement Guidelines").
- (2) Employment of consultants to be financed out of the proceeds of the Loan shall be in accordance with the Guidelines for the Employment of Consultants under Japanese ODA Loans dated March 2009 (hereinafter referred to as the "Consultant Guidelines").

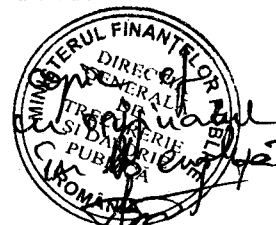
Section 2. Eligible Source Country(ies)

The Eligible Source Country(ies) for procurement of all goods and services (including consulting services) to be financed out of the proceeds of the Loan are all countries and areas.

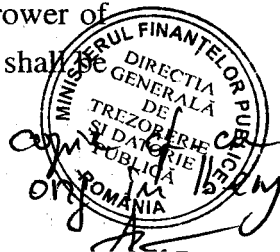
Section 3. JICA's review of decisions relating to procurement of goods and services (except consulting services)

- (1) In the case of contracts to be financed out of the proceeds of the Loan allocated to Category (A), as specified in Section 1. of Schedule 2 attached hereto, the following procedures shall, in accordance with Section 4.02. of the General Terms and Conditions, be subject to JICA's review and concurrence. For such contracts, the single-stage: two-envelope bidding procedure, as provided for in Section 2.03(1) of the Procurement Guidelines, shall be adopted.

- (a) With regard to any contract the value of which is estimated to be not less than FIVE HUNDRED MILLION Japanese Yen (¥ 500,000,000):



- (i) If the Borrower wishes to adopt procurement procedures other than International Competitive Bidding, the Borrower shall submit to JICA a Request for Review of Procurement Method(s) (as per Form No.1 attached hereto). The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the procurement procedures as JICA may reasonably request. When JICA has no objection, JICA shall inform the Borrower of its concurrence by means of a Notice regarding Procurement Method(s).
- (ii) When the pre-qualified firms have been selected, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a list of those firms and a report on the selection process, with the reasons for the choice made, attaching all relevant documents, together with a Request for Review of Result of Pre-qualification. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the pre-qualification as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Result of Pre-qualification.
- (iii) The Borrower shall, before opening price proposals, submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the analysis of technical proposals, together with a Request for Review of Analysis of Technical Proposals. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such relevant documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Analysis of Technical Proposals.
- (iv) Before sending a notice of award to the successful bidder, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the analysis of bids and proposal for award, together with a Request for Review of Analysis of Price Proposals. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the award, such as tender documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Analysis of Price Proposals.
- (v) When, as provided for in Section 5.10 of the Procurement Guidelines, the Borrower wishes to reject all bids or to negotiate with the lowest evaluated bidder (or, failing a satisfactory result of such negotiation, with the next-lowest evaluated bidder) with a view to obtaining a satisfactory contract, the Borrower shall inform JICA of its reasons, requesting prior review and concurrence. When JICA has no objection, it shall inform the Borrower of its concurrence. In the case of re-bidding, all subsequent procedures shall



substantially in accordance with the sub-paragraphs (i) through (iv).

- (vi) Promptly after executing a contract, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a duly certified copy of the contract, together with a Request for Review of Contract (as per Form No.2 attached hereto). The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the contract as JICA may reasonably request. When JICA determines the contract to be consistent with the Loan Agreement, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Contract.
- (vii) Any modification or cancellation of a contract reviewed by JICA shall require the prior written concurrence of JICA thereto; provided, however, that any change which does not constitute an important modification of the contract and which does not affect the contract price shall not require such concurrence of JICA.

- (b) With regard to any contract the value of which is estimated to be not less than ONE BILLION Japanese Yen (¥ 1,000,000,000):

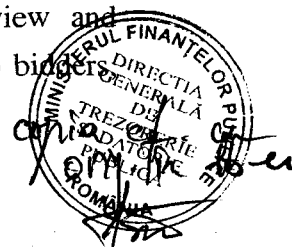
In addition to all the procedures stipulated in (a)(i) through (vii) above, the following step shall be taken.

Before advertisement and/or notification of pre-qualification, the Borrower shall submit to JICA, for its review and concurrence the pre-qualification documents, together with a Request for Review of Pre-qualification Documents. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the pre-qualification documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Pre-qualification Documents. When the Borrower wishes to make an important alteration to any of the said documents, JICA's concurrence shall be obtained before the documents are sent to prospective applicants.

- (c) With regard to any contract the value of which is estimated to be not less than THREE BILLION Japanese Yen (¥ 3,000,000,000):

In addition to all the procedures stipulated in (a)(i) through (vii) and (b) above, the following step shall be taken.

Before inviting bids, the Borrower shall submit to JICA, for its review and concurrence, the tender documents such as the notices and instructions to bidders



bid form, proposed draft contract, specifications, drawings and all other documents related to the bidding, together with a Request for Review of Tender Documents. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the tender documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Tender Documents. When the Borrower wishes to make an important alteration to any of the said documents, JICA's concurrence shall be obtained before the documents are sent to prospective bidders.

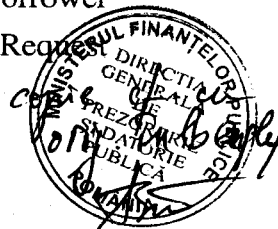
(d) With regard to any contract the value of which is estimated to be less than FIVE HUNDRED MILLION Japanese Yen (¥ 500,000,000):

- (i) The Borrower shall, promptly after executing a contract, submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a duly certified copy of the contract, together with a Request for Review of Contract (as per Form No.2 attached hereto). When JICA determines the contract to be consistent with the Loan Agreement, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Contract. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the contract as JICA may reasonably request.
- (ii) Any modification or cancellation of a contract reviewed by JICA shall require the prior written concurrence of JICA thereto; provided, however, that any change which does not constitute an important modification of the contract and which does not affect the contract price shall not require such concurrence of JICA.

Section 4. JICA's review of decisions relating to employment of consultants

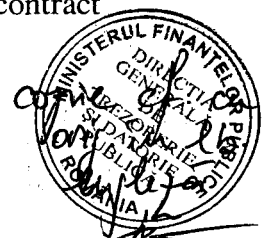
In the case of contracts to be financed out of the proceeds of the Loan allocated to Category (B), as specified in Section 1. of Schedule 2 attached hereto, the following procedures shall, in accordance with Section 4.02. of the General Terms and Conditions, be subject to JICA's review and concurrence.

- (1) Before proposals are invited from consultants, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a Short List of Consultants and the Request for Proposals, together with a Request for Review of these documents. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding the Short List of Consultants and the Request



for Proposals. Any further modification by the Borrower of the said documents shall require the prior concurrence of JICA.

- (2) When Quality- and Cost- Based Selection (QCBS), as provided for in Section 3.02 of the Consultant Guidelines, is adopted, the Borrower shall, before opening financial proposals, submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the Borrower's analysis of technical proposals, together with a Request for Review of Evaluation of Technical Proposals. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice Regarding Evaluation of Technical Proposals.
- (3) Before initiating contract negotiations with the highest-ranked consultant, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the results of the Borrower's evaluation of proposals, together with a Request for Review of Evaluation Report on Consultants' Proposals. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice Regarding Evaluation Report on Consultants' Proposals.
- (4) If the Borrower wishes, as provided for in Section 3.02(4) of the Consultant Guidelines, to use single-source selection, the Borrower shall inform JICA in writing of its reasons, for JICA's review and concurrence, together with the Letter of Invitation and the Terms of Reference. After obtaining the concurrence of JICA, the Borrower may send the Letter of Invitation and the Terms of Reference to the consultant concerned. If the Borrower finds the proposal of the consultant to be satisfactory, it may then negotiate the conditions (including the financial terms) of the contract.
- (5) Promptly after executing a contract, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a duly certified copy of the contract, together with a Request for Review of Contract (as per Form No.3 attached hereto). The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents as JICA may reasonably request. When JICA determines the contract to be consistent with the Loan Agreement, JICA shall inform the Borrower accordingly by means of a Notice regarding Contract.
- (6) Any modification or cancellation of a contract reviewed by JICA shall require the prior written concurrence of JICA thereto; provided, however, that any change which does not constitute an important modification of the contract and which does not affect the contract price shall not require such concurrence of JICA.



Date:

Ref. No.

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
JICA FRANCE OFFICE

Attention: Chief Representative

Ladies and Gentlemen:

REQUEST FOR REVIEW OF PROCUREMENT METHOD(S)

Reference : Loan Agreement No. ROM-P5, dated March 10, 2010, for Bucharest
International Airport Rail Access Link Project

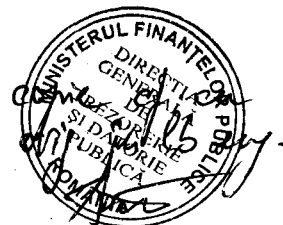
In accordance with the relevant provisions of the Loan Agreement under reference, we
hereby submit for your review the Procurement Method(s) as per attached sheet.

We should be grateful if you would notify us of your concurrence.

Very truly yours,

For: _____
(Name of the Borrower)

By: _____
(Authorized Signature)



Date:

Ref. No.

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
JICA FRANCE OFFICE

Attention: Chief Representative

Ladies and Gentlemen:

REQUEST FOR REVIEW OF CONTRACT

Reference: Loan Agreement No. ROM-P5, dated March 10, 2010, for Bucharest
International Airport Rail Access Link Project

In accordance with the relevant provisions of the Loan Agreement under reference, we hereby submit for your review a certified copy of the Contract attached hereto. The details of the Contract are as follows:

1. Number and Date of Contract: _____
2. Name and Nationality of the Supplier: _____
3. Address of the Supplier: _____
4. Name of the Purchaser: _____
5. Contract Price: _____
6. Eligible Expenditure: _____
7. Amount of Financing Applied for: _____
(representing ____% of eligible expenditure)
8. Description and Origin of the Goods: _____
9. (In case the Supplier is a joint venture) Name, Nationality and Address of each company of the Joint Venture:
(A company): _____
(B company): _____

We should be grateful if you would notify us of your concurrence to the Contract by sending us a Notice regarding Contract.

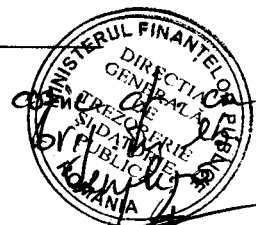
Very truly yours,

For: _____

(Name of the Borrower)

By: _____

(Authorized Signature)



Date:
Ref. No.

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
JICA FRANCE OFFICE

Attention: Chief Representative

Ladies and Gentlemen:

REQUEST FOR REVIEW OF CONTRACT (for consulting services)

Reference: Loan Agreement No. ROM-P5, dated March 10, 2010, for Bucharest
International Airport Rail Access Link Project

In accordance with the relevant provisions of the Loan Agreement under reference, we hereby submit for your review a certified copy of the Contract attached hereto. The details of the Contract are as follows:

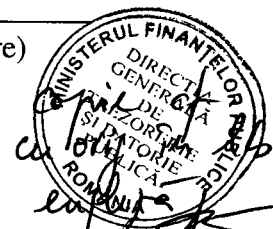
1. Number and Date of Contract: _____
2. Name and Nationality of the Consultant: _____
3. Address of the Consultant: _____
4. Name of the Employer: _____
5. Contract Price: _____
6. Eligible Expenditure: _____
7. Amount of Financing Applied for: _____
(representing ____% of eligible expenditure)
8. (In case the Consultant is a Joint Venture) Name, Nationality and Address of each company of the Joint Venture:
(A company): _____
(B company): _____

We should be grateful if you would notify us of your concurrence to the Contract by sending us a Notice regarding Contract.

Very truly yours,

For: _____
(Name of the Borrower)

By: _____
(Authorized Signature)



Schedule 5

Reimbursement Procedure

Reimbursement Procedure for Japanese ODA Loans dated October 2008 (as amended) (hereinafter referred to as the "Reimbursement Procedure") shall mutatis mutandis be applied for disbursement of the proceeds of the Loan for the payments made to the Supplier(s) of the Eligible Source Country(ies) with the following supplemental stipulations:

1. The designated foreign exchange bank in Tokyo wherever mentioned in this Schedule, including the Reimbursement Procedure, shall be The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo.
2. After the signing of the loan Agreement, the Borrower shall designate an authorized foreign exchange bank for exchange rate used for conversion in the territories of the Borrower. In addition to this bank, the Borrower shall designate a foreign exchange bank in the territories of the Borrower mentioned in this Schedule as its agent for the purposes of taking any action or entering into any agreement required or permitted under the Reimbursement Procedure and with no delay furnish JICA a notice regarding the names of both the authorized foreign exchange bank and the agent bank.
3. The supporting documents evidencing each payment and its usage, as mentioned in 2.(b) of the Reimbursement Procedure, shall be as follows:
 - (1) For payments to supplier(s) against delivery/shipment of goods-
 - (a) supplier's/suppliers' invoice specifying the goods, with their quantities and prices, which have been or are being supplied/shipped;
 - (b) bill of lading or similar documents evidencing shipment/delivery of the goods listed on the invoice;
 - (c) bill of exchange or similar document evidencing the date and amount of payment made to the supplier(s); a simple receipt from the supplier(s) showing the date and amount of payment would also suffice.
 - (2) For payments to supplier(s) made prior to delivery/shipment of goods-
 - bill of exchange or similar document evidencing the date and amount of payment



made to the supplier(s); a simple receipt from the supplier(s) showing the date and amount of payment would also suffice.

(3) For payments for consulting services-

- (a) the claim put in by the consultant(s) indicating, in sufficient details, the services rendered, period covered, and amount payable to them;
- (b) cancelled bank check, demand draft or similar document evidencing the date and amount of payment made to the consultant(s); a simple receipt from the consultant(s) showing the date and amount of payment would also suffice.

(4) For payments for other services rendered-

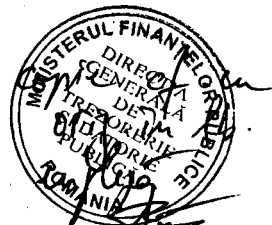
- (a) the bill, claim or invoice specifying the nature of services rendered and amounts charged therefore;
- (b) cancelled bank check, demand draft or similar document evidencing the date and amount of payment made; a simple receipt showing the date and amount of payment would also suffice.

If such services relate to importation of goods (e.g. freight, insurance payments) adequate references shall be given to enable JICA to relate each of these items to the specific goods the cost of which has been or is to be financed by JICA.

(5) For payments under civil works contracts-

- (a) the claim, bill or invoice of the contractor(s) showing, in sufficient detail, the work performed by the contractor(s) and amount claimed therefore, certified by the Executing Agency assigned to the Project to the effect that the work performed by the contractor(s) is satisfactory and in accordance with the terms of the relevant contract; such certificate made separately may be sufficient;
- (b) cancelled bank check, demand draft or similar document evidencing the date and amount of payment made to the contractor(s); a simple receipt from the contractor(s) showing the date and amount of payment would also suffice.

4. With regard to 4. of the Reimbursement Procedure, the amount in the Request for Reimbursement shall be expressed in Japanese Yen. The amount paid in the currency of the contract and the exchange rate used for conversion to Japanese Yen shall be described in the Summary Sheet of Payments as per Form JICA-SSP together with the evidence of such conversion rate.



Schedule 6

Transfer Procedure

Transfer Procedure set forth in two types herein may be applied for disbursement of the proceeds of the Loan for the payments to be made to the Supplier(s) of Eligible Source Country(ies).

The designated foreign exchange bank in Tokyo wherever mentioned in this Schedule, shall be the Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japan (hereinafter referred to as the "Paying Bank").

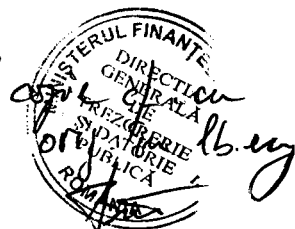
After the signing of the Loan Agreement, the Borrower shall designate a foreign exchange bank in the territories of the Borrower mentioned in this Schedule as its agent for the purposes of taking any action or entering into any agreement required or permitted under this Schedule (hereinafter referred to as the "Agent Bank") and with no delay furnish JICA a notice regarding the name of the Agent Bank.

Type A: In case where the currency used for the actual payment to the Supplier(s) is an internationally traded foreign currency acceptable to JICA other than the currency of Romania.

1. Request for Disbursement

(1) When the Borrower receives Claims for Payment from the Supplier(s) through the Executing Agency (as per Form CFP attached hereto), the Borrower shall request JICA to make disbursement for a sum not exceeding the amount actually claimed by the Supplier(s) by sending to JICA a Request for Disbursement in accordance with the Form TRF attached hereto. Each request shall be accompanied by the following documents:

- (a) Summary Sheet of Payments as per Form TRF-a attached hereto
- (b) A copy of Transfer Instruction Type A addressed to the Paying Bank, as per attached Form JICA-TI-A
- (c) Claims for Payment evidencing the amount to be paid to the Supplier(s)
- (d) The following supporting documents evidencing each payment and its usage;



- (i) For payments to the supplier(s) against shipment/delivery of goods and/or services—
supplier's/suppliers' invoice specifying the goods, with their quantities and prices, which have been or are being supplied/shipped;
bill of lading or similar document evidencing shipment/delivery of the goods listed on the invoice;
- (ii) For payments for consulting services -
the claim put in by the consultant(s) indicating, in sufficient details, the services rendered, period covered, and amount payable to them;
- (iii) For payments under civil works contracts -
the claim, bill or invoice of the contractor(s) showing, in sufficient details, the work performed by the contractor(s) and amount claimed therefore;
a certificate to the effect that the work performed by the contractor(s) is satisfactory and in accordance with the terms of the relevant contract; such certificate shall be signed by the Executing Agency assigned to the Project.
- (2) The amount stated in the Request for Disbursement shall be in an internationally traded foreign currency acceptable to JICA as stipulated by the Supplier(s).
- (3) The Borrower shall send to the Paying Bank Transfer Instruction Type A (as per Form JICA-TI-A) accompanied by the copy of Request for Disbursement and Claims for Payment.

2. Disbursement

- (1) When JICA finds the Request for Disbursement in order and in conformity with the provisions of the Loan Agreement, JICA shall make disbursement in Japanese Yen. Disbursement will be made within fifteen (15) business days from the date of receipt of the Request for Disbursement by paying into the non-resident Yen account of the Agent Bank, which shall be opened in advance with the Paying Bank, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.
- (2) In case where the amount stated in the Request for Disbursement is in an internationally traded foreign currency acceptable to JICA other than Japanese Yen, the amount of disbursement in Japanese Yen shall be calculated at the T/T selling rate quoted by the Paying Bank two (2) business days before the day when the disbursement is made.



3. Payment to the Supplier(s)

Immediately after the proceeds of the Loan disbursed by JICA has been credited to the non-resident Yen account of the Agent Bank mentioned in 2. above, the Borrower shall cause the Paying Bank to debit the same amount against the above-mentioned account for transfer to the corresponding account(s) of the Supplier(s) as specified in the Claims for Payment. At the same time, the Borrower shall cause the Paying Bank to inform the Agent Bank by cable of the above-mentioned transfer.

4. Delegation of Authority

- (1) The Borrower hereby designates the Agent Bank as its agent for the purposes of taking any action or entering into any agreement required or permitted under this Transfer Procedure.
- (2) Any action taken or agreement entered into by the Agent Bank pursuant to the authority conferred on the Agent Bank shall be fully binding on the Borrower and shall have the same force and effect as if such action was taken or such agreement was entered into by the Borrower.
- (3) The authority conferred on the Agent Bank may be revoked or modified by agreement between the Borrower and JICA.

5. Arrangement

The Borrower shall cause the Agent Bank to make a necessary arrangement with the Paying Bank containing the following in accordance with the authorization conferred on the Agent Bank set forth in 4. above:

- (1) To open the non-resident Yen account of the Agent Bank on behalf of the Borrower with the Paying Bank.
- (2) Immediately after the disbursement made by JICA has been credited to the non-resident Yen account of the Agent Bank mentioned in 2. above, the Paying Bank shall transfer the disbursed amount to the corresponding account(s) of the Supplier(s) pursuant to the Transfer Instruction Type A issued by the Borrower.
- (3) Notwithstanding the stipulation in (2) above, when the Paying Bank has not received



Transfer Instruction from the Borrower by the time JICA makes the disbursement, the Paying Bank may transfer the disbursed amount to the corresponding account of the Supplier(s) pursuant to a copy of the Transfer Instruction which JICA has received from the Borrower.

6. JICA shall not be liable for any loss incurred by the Borrower and/or the Supplier(s) at the time of exchange owing to any difference between payment claims from the Supplier(s) to the Borrower and the actual payments to the Supplier(s).

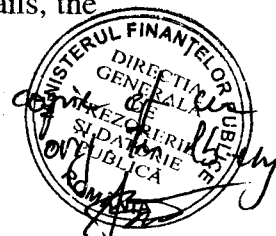
Type B : In case where the currency used for the actual payment to the Supplier(s) is a currency acceptable to JICA.

1. Request for Disbursement

- (1) When the Borrower receives Claims for Payment from the Supplier(s) through the Executing Agency (as per Form CFP attached hereto), the Borrower shall request JICA to make disbursement for a sum not exceeding the amount actually claimed by the Supplier(s) by sending to JICA a Request for Disbursement in accordance with the Form TRF attached hereto. Each request shall be accompanied by the following documents:

- (a) Summary Sheet of Payments as per Form TRF-a attached hereto
- (b) A copy of transfer Instruction Type B addressed to the Agent Bank as per attached Form JICA-TI-B
- (c) Claims for Payment evidencing the amount to be paid to the Supplier(s)
- (d) The following supporting documents evidencing each payment and its usage:

- (i) For payments to the supplier(s) against shipment/delivery of goods and/or services-
supplier's/suppliers' invoice specifying the goods, with their quantities and prices, which have been or are being supplied/shipped;
bill of lading or similar document evidencing shipment/delivery of the goods listed on the invoice;
- (ii) For payments for consulting services -
the claim put in by the consultant(s) indicating, in sufficient details, the services rendered, period covered, and amount payable to them;
- (iii) For payments under civil works contracts -
the claim, bill or invoice of the contractor(s) showing, in sufficient details, the work performed by the contractor(s) and amount claimed therefore;



a certificate to the effect that the work performed by the contractor(s) is satisfactory and in accordance with the terms of the relevant contract; such certificate shall be signed by the Executing Agency assigned to the Project.

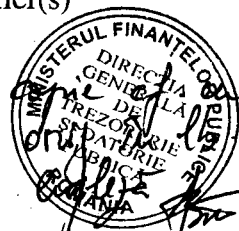
- (2) The amount stated in the Request for Disbursement shall be in Japanese Yen, or other international hard currency acceptable to JICA, converted at the T/T buying rate quoted by the Agent Bank on the day immediately preceding the day on which the Request for Disbursement is made. The amount to be paid in the currency of actual payment and the exchange rate used for conversion to Japanese Yen or other international hard currency acceptable to JICA shall be described in the Summary Sheet of Payments as per Form TRF-a together with the evidence of such conversion rate.
- (3) The Borrower shall submit to the Agent Bank Transfer Instruction Type B (as per Form JICA-TI-B) accompanied by the copy of Request for Disbursement and Claims for Payment.

2. Disbursement

- (1) When JICA finds the Request for Disbursement in order and in conformity with the provisions of the Loan Agreement, JICA shall make disbursement in Japanese Yen. Disbursement will be made within fifteen (15) business days from the date of receipt of the Request for Disbursement by paying into the non-resident Yen account of the Agent Bank, which shall be opened in advance with the Paying Bank, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.
- (2) In case where the amount stated in the Request for Disbursement is in other international hard currency acceptable to JICA, the amount of disbursement in Japanese Yen shall be calculated at the T/T selling rate quoted by the Paying Bank two business days before the day when the disbursement is made.

3. Payment to the Supplier(s)

Immediately after the proceeds of the Loan disbursed by JICA have been credited to the non-resident Yen Account of the Agent Bank mentioned in 2. above, the Borrower shall cause the Paying Bank to make a cable advice to the Agent Bank. After receiving cable advice from the Paying Bank, the Borrower shall cause the Agent Bank to immediately transfer the amount actually claimed by the Supplier(s) to the corresponding account(s) of the Supplier(s) as specified in the Claims for Payment.



4. Delegation of Authority

- (1) The Borrower hereby designates the Agent Bank as its agent for the purposes of taking any action or entering into any agreement required or permitted under this Transfer Procedure.
- (2) Any action taken or agreement entered into by the Agent Bank pursuant to the authority conferred on the Agent Bank shall be fully binding on the Borrower and shall have the same force and effect as if such action was taken or such agreement was entered into by the Borrower.
- (3) The authority conferred on the Agent Bank may be revoked or modified by agreement between the Borrower and JICA.

5. Arrangement

- (1) The Borrower shall cause the Agent Bank to make the necessary arrangement with the Paying Bank containing the following in accordance with the authorization conferred on the Agent Bank set forth in 4. above:
 - (a) To open the non-resident Yen account of the Agent Bank on behalf of the Borrower with the Paying Bank.
 - (b) To let the Paying Bank make cable advice to the Agent Bank of the disbursement by JICA.
- (2) The Borrower shall make a necessary arrangement with the Agent Bank containing the following in accordance with the authorization conferred on the Agent Bank set forth in 4. above.

After receiving cable advice from the Paying Bank, the Agent Bank shall immediately credit the amount actually claimed by the Supplier(s) to the corresponding account(s) of Supplier(s) pursuant to the Transfer Instruction Type B issued by the Borrower.

6. JICA shall not be liable for any loss incurred by the Borrower and/or the Supplier(s) at the time of exchange owing to any difference between payment claims from the Supplier(s) to the Borrower and the actual payments to the Supplier(s).



Request for Disbursement

Date:
Loan Agreement No.: ROM-P5
App. Serial No.:

To: JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
JICA FRANCE OFFICE
Attention: Chief Representative

Ladies and Gentlemen:

1. Pursuant to the Loan Agreement No. ROM-P5 dated March 10, 2010, for Bucharest International Airport Rail Access Link Project between JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (hereinafter referred to as "JICA") and ROMANIA, the undersigned hereby requests for disbursement under the said Loan Agreement, of the sum of _____ (say _____) for the payment of expenditures as described in the Summary Sheet(s) attached hereto.
2. The undersigned has not previously requested for disbursement of any amount from the Loan for the purpose of meeting the expenditures described in the Summary Sheet(s). The undersigned has not obtained nor will obtain funds for such purpose out of the proceeds of any other loan, credit or grant available to the undersigned.
3. The undersigned certifies that:
 - a) the expenditures described in the Summary Sheet(s) are made for the purposes specified in the Loan Agreement;
 - b) the goods and services purchased with these expenditures have been procured in accordance with the applicable procurement procedures agreed with JICA pursuant to the said Loan Agreement and the cost and terms of purchase thereof are reasonable;
 - c) the said goods and services were or will be supplied by the Supplier(s) specified in the attached Summary Sheet(s) and were or will be produced in (or, in the case of services, supplied from) the applicable eligible country(ies) for Japanese ODA Loans.
4. Please disburse the amount herein requested by paying into the non-resident Yen account of _____ with the Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japan.
5. This request consists of _____page(s) and _____signed and numbered Summary Sheet(s).

Very truly yours,

For:

(Name of the Borrower)

By:

(Authorized Signature)



Date:
Serial No.:

Summary Sheet of Payment
(Type A or Type B)

1	2	3	4	5	6	7	8
JICA Concurrence No. ##-##/C-	Description of goods and/or services	Name and Address of the Supplier	Category	Contract Amount	Amount to be Paid in Currency of Contract	Accumulated Amount	Remarks
				JICA Concurred Amount	Amount Applied for JICA Financing (=claimed amount this time)	Amount to be Paid in Currency to be Received by Supplier	Accumulated Amount of JICA Financing Already Paid

- Notes : 1. The amount applied for JICA financing is calculated as follows :
(If any disbursement ratio is used for this calculation, please indicate it specifically.)
2. Amount applied for JICA financing = Romanian Lei equivalent to XXX Japanese Yen (Exchange Rate: Romanian Lei per Japanese Yen) (for Local Currency)
3. Amount applied for JICA financing is equivalent to the claimed amount indicated in the attached copy of the Claims for Payment (Form CFF)
4. Exchange Rate shall be rounded off to four (4) decimal places. Disregard Japanese Yen below decimal point.
5. Column 8 is to indicate whether the payment is an advance payment, or a down payment, or installment (if so, the number of installment and corresponding month/period) or the final payment in full settlement.

For (the Name of the Borrower)

By : _____
(Authorized Signature)



Transfer Instruction Type A

Date:

Loan Agreement No.: ROM-P5

App. Serial No.:

To: The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japan

Pursuant to the Banking Arrangement between The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japan and the Agent Bank dated _____ we hereby request you to transfer the amount disbursed by JICA against our Request for Disbursement No. _____ dated _____ to the account of the relevant Supplier mentioned in the Claims for Payment No. _____ dated _____ attached to the Request for Disbursement mentioned above.

For:

(Name and Address of the Borrower)

By:

(Authorized Signature)

encl. Request for Disbursement
Claims for Payment



Transfer Instruction Type B

Date:

Loan Agreement No.: ROM-P5

App. Serial No.:

To: The Agent Bank

Upon receipt of cable advice from the Paying Bank, the Agent Bank shall immediately credit the amount in xxx (claimed currency) actually claimed by the Supplier to the corresponding account of the Supplier.

For:

(Name and Address of the Borrower)

By:

(Authorized Signature)

encl. Request for Disbursement
Claims for Payment



Claims for Payment

Date :

Loan Agreement No.: ROM-P5

App. Serial No. :

To: Metrorex
38, Dinicu Golescu Bd, Sector 1, 010873
Bucharest, Romania

We hereby submit Claims for Payment to you for the progress of the work in the following content.

1. Name of Beneficiary:
2. Contract No. and date:
3. Notice regarding Contract No. and date (if any):
4. Description of goods and/or services accomplished:
5. Claimed amount for JICA financing:
6. Accumulated amount already paid:
7. Total amount (5. + 6.):

Please pay the amount claimed in 5. above into the following account.

Account number:

Account holder's name:

Name of the bank of the Supplier:

Address or branch name of the bank of the Supplier:

Cable Address:

For:

(Name of the Supplier)

By:

(Authorized Signature)





MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE

CA-293 / 08.03.2010

CABINET MINISTRU
Nr. 60663 12.03.2010

DPES/176/8.03.2010

APROB

Trian BĂSESCU
PREȘedintele ROMÂNIEI



MEMORANDUM

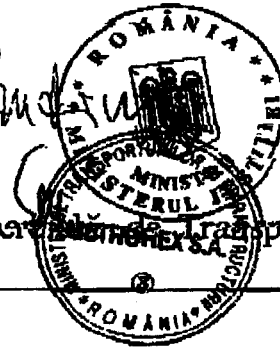
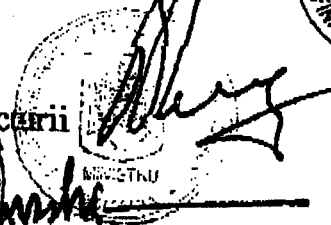
De la : Sebastian Teodor Gheorghe VLĂDESCU
Ministrul finanțelor publice

Radu Mircea BERCEANU
Ministrul transporturilor și infrastructurii

Avizat: Teodor BACONSCHI
Ministrul afacerilor externe

Cătălin Marian PREDOIU
Ministrul justiției

Gheorghe UDRIȘTE
Director General Societatea Comerțului de Transport cu Metroul
București METROREX S.A.



Temă:

- aprobarea notei-rezultat de negociere a Acordului de împrumut între România și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (JICA), în valoare de 41.870.000.000 yeni pentru Proiectul privind construcția liniei de metrou care asigură legătura cu Aeroportul Internațional Henri Coandă
- aprobarea semnării Acordului de împrumut și acordarea împuternicirii de semnare a acestui document ministrului finanțelor publice

În baza notei-mandat de negociere, aprobată de Guvernul și Președintele României prin Memorandumul cu tema "Acordul de principiu privind contractarea de la Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (JICA) a unui împrumut în valoare de 41.870.000.000 yeni pentru Proiectul privind construcția liniei de metrou care asigură legătura cu Aeroportul Internațional Henri Coandă și aprobarea notei-mandat de negociere a acordului de împrumut", au fost purtate negocieri cu Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (JICA) privind împrumutul acordat în legătură cu Proiectul privind construcția liniei de metrou care asigură legătura cu Aeroportul Internațional Henri Coandă.

Proiectul, cu o valoare totală estimată la 226,39 mld. yeni (aprox. 1,7 mld. Euro), urmează a fi implementat de SC Metrorex SA în perioada 2010-2019 și are drept obiectiv principal creșterea eficienței și atractivității rețelei de metrou prin reorganizarea circulației trenurilor în concordanță cu cererea de transport, corelat cu mărirea ariei de acoperire prin:

- Construcția, echiparea și punerea în funcțiune a tronsonului Gara de Nord/Piața Victoriei – Aeroportul Henri Coandă;
- Achiziția a 10 noi trenuri pentru echiparea tronsonului Gara de Nord/Piața Victoriei – Aeroportul Henri Coandă;
- Achiziția instalațiilor electrice de tracțiune, telecomunicații, ventilație, tehnico-sanitare, detecție incendiu, efracție, de siguranța traficului etc.;
- Construcția și echiparea depoului aferent tronsonului Gara de Nord/Piața Victoriei – Aeroportul Henri Coandă.

Cele două componente ale proiectului vizează:

- Componenta 1 – Construcția, echiparea și punerea în funcțiune a tronsonului Gara de Nord/Piața Victoriei – Aeroportul Henri Coandă în lungime de 15,8 km, cu 19 stații și 1 depou;
- Componenta 2 – Achiziția serviciilor de consultanță pentru construcția, echiparea și punerea în funcțiune a tronsonului Gara de Nord/Piața Victoriei – Aeroportul Henri Coandă.

Indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții au fost aprobați prin Hotărârea Guvernului nr. 1.030/2009.

România și Japonia au demarat încă din 2005 discuții privind sprijinul pe care JICA îl poate oferi, în cadrul Asistenței Oficiale pentru Dezvoltare (ODA), în legătură cu acest proiect. Astfel, conform procedurii JICA specifice finanțării ODA, cadrul general privind condițiile generale aplicabile împrumutului trebuie formalizat printr-un schimb de note verbale agreat la nivelul celor două guverne, în baza cărora se va încheia acordul de împrumut în valoare de 41.870.000.000 yeni.

Elementele referitoare la rezultatul negocierilor privind termenii și condițiile financiare ale împrumutului sunt prezentate în Anexa nr. 1 la Memorandum.

Având în vedere cele prezentate și în conformitate cu prevederile pct. 4.1 a) b) 3 din HG 1470/2007 supunem aprobării :

- *raportul negocierilor și textul final al Acordului de împrumut între România și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (JICA), în valoare de 41.870.000.000 yeni pentru Proiectul privind construcția liniei de metrou care asigură legătura cu Aeroportul Internațional Henri Coandă și*
- *semnarea Acordului de împrumut și acordarea împuternicirii de semnare a acestui document ministrului finanțelor publice.*

**Raportul negocierii
Acordului de împrumut între România și Agenția Japoneză de Cooperare
Internațională (JICA), în valoare de 41.870.000.000 yeni, pentru Proiectul privind
construcția liniei de metrou care asigură legătura cu
Aeroportul Internațional Henri Coandă**

În baza și în limita mandatului acordat, elementele care au făcut obiectul negocierii purtate între reprezentanții Ministerului Finanțelor Publice (MFP) și cei ai JICA, sunt următoarele:

- ❖ **definirea scopului împrumutului:**
 - a fost reformulat textul Secțiunii 2 - Utilizarea sumelor împrumutului, în vederea reflectării mecanismului de finanțare stabilit prin OUG nr. 64/2007 privind datoria publică, respectiv utilizarea împrumutului pentru finanțarea deficitului creat prin implementarea proiectului.
- ❖ **costurile creditului:**
 - Creditul acordat este de tip ODA, costurile acestuia fiind foarte reduse: se percepe o dobândă de 1,7% la sumele trase pentru acoperirea costurilor cu construcții civile și respectiv 0,01% pentru sumele trase pentru plata consultanților, și un comision de angajament de 0,1% aplicat la sumele netrase și neanulate din împrumut. Data limită de tragere a împrumutului este de 11 ani de la data intrării în efectivitate a acordului.
- ❖ **stabilirea situațiilor în care se percep de către bancă diferitele comisioane (de angajament, întârziere sau anulare și de rambursare anticipată), precum și nivelul acestora;**
 - Au fost stabilite situațiile în care se percep comision de angajament, și respectiv de întârziere. Propunerile MFP de reducere a valorii comisionului de angajament (0,1% aplicat la valoarea netrasă) și a dobânzii de întârziere (2% ce se adaugă la procentul de dobândă perceput uzual) nu au fost acceptate, deoarece sunt comisioane standard aplicate de JICA. Nu se percep alte comisioane.
- ❖ **stabilirea graficului de amortizare a împrumutului;**
 - Perioada de rambursare este de 25 de ani, din care 7 ani perioadă de grație.
- ❖ **stabilirea modului de disponibilizare a împrumutului:**
 - având în vedere că MFP derulează operațiunile în valută prin conturile deschise la BNR, MFP a solicitat ca în cazul operațiunii de disponibilizare a fondurilor de către JICA, transferul să fie efectuat în contul corespondent de yeni deschis de BNR la Bank of Japan. Deoarece JICA nu are în structura sa funcțională un compartiment de operațiuni bancare, delegând această funcție băncii sale agent, Bank of Tokyo Mitsubishi UFJ, JICA a precizat că disponibilizarea sumelor împrumutului se poate face numai într-un cont deschis de BNR la

această bancă. În urma consultării cu BNR a rezultat că aceasta nu poate deschide un astfel de cont și în consecință singura alternativă posibilă este ca MFP să încaseze fondurile prin intermediul unei banci comerciale care urmează să fie selectată de MFP în condițiile legii în acest scop și care să aibă cont de yeni deschis la Bank of Tokyo Mitsubishi UFJ. Tragerile din împrumut se vor efectua în conformitate cu prevederile legislației privind datoria publică și în condițiile permise în cadrul Acordului de împrumut: S.C. Metrorex S.A efectuează întâi cheltuielile din alocațiile bugetare prevăzute pentru proiect în bugetul său și apoi, în baza documentelor justificative, MFP solicită JICA rambursarea acestora, în baza procedurii de rambursare ulterioară.